



UNIVERSIDAD NACIONAL
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE

**INTERPRETACION DEL LENGUAJE DE SEÑAS:
MANUAL BASICO DE REFERENCIA,
DE SHARON NEWMANN SOLOW**

TRADUCCION Y MEMORIA

Trabajo de graduación para aspirar al grado de
Licenciada en Traducción
(Inglés-Español)
presentado por

IRENE ARTAVIA FERNANDEZ

1995

La traducción que se presenta en este tomo se ha realizado para cumplir con el requisito curricular de obtener el grado académico en el Plan de Licenciatura en Traducción, de la Universidad Nacional.

Ni la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional, ni la traductora, tendrán ninguna responsabilidad en el uso posterior que de la versión traducida se haga, incluida su publicación.

Corresponderá a quien desee publicar esta versión gestionar ante las entidades pertinentes la autorización para su uso y comercialización, sin perjuicio del derecho de propiedad intelectual del que es depositaria la traductora. En cualquiera de los casos, todo uso que se haga del texto y de su traducción deberá atenerse a los alcances de la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, vigente en Costa Rica.

HOJA DEL TRIBUNAL

LA INTERPRETACION DEL LENGUAJE DE SEÑAS: MANUAL BASICO DE REFERENCIA,

de Sharon Newmann Solow.

Traducción y Memoria.

Trabajo de Graduación para aspirar al grado de Licenciada en Traducción
(Inglés - Español) presentado por Irene Artavia Fernández, el día ___ de diciembre de 1995
ante el tribunal calificador integrado por:

M.L. Albán Bonilla S.
Decano
Facultad de Filosofía y Letras

M.A. Virginia Angulo A.
Directora
Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje

Lic. Sherry Gapper
Profesora Guía

M.A. José Bogarín
Lector

Dr. Carlos Francisco Monge
Lector

Dra. Rosa Vargas Calderón
Lectora

Postulante:
Irene Artavia Fernández

The right side of the page contains six horizontal lines, each with a handwritten signature above it. From top to bottom, the signatures are: 1. A large, stylized signature that appears to be 'Albán Bonilla S.'. 2. A signature that reads 'Virginia Angulo A.'. 3. A signature that reads 'Sherry E Gapper M.'. 4. A signature that reads 'José Bogarín'. 5. A signature that reads 'Carlos Francisco Monge'. 6. A signature that reads 'Rosa Vargas C.'. Below the last signature is a line with the signature 'Irene Artavia Fernández' written above it.

INDICE GENERAL

Hoja del tribunal	II
Dedicatoria	III
Agradecimientos	IV
Prólogo	VI
Primera parte	
Traducción del texto	1
Segunda parte	
Memoria de la traducción	75
Presentación	76
Capítulo 1	
Generalidades	81
Capítulo 2	
La adaptación	88
Capítulo 3	
La modulación	104
Capítulo 4	
Aspectos léxico-semánticos	116
Capítulo 5	
conclusiones	131
Bibliografía general	137
Apéndice	

PROLOGO

El presente trabajo se presenta como proyecto de graduación para el programa de Licenciatura en Traducción Inglés-Español de la Universidad Nacional. La investigación consiste en la traducción parcial del libro Sign Language Interpreting: A Basic Resource Book, de Sharon Newman Solow*. Se ha constatado que no existe aún una versión conocida en Español, lo cual cumple con uno de los requisitos legales del proyecto.

El proyecto se divide en dos partes, a saber, la traducción al español del texto original y un análisis posterior de las principales dificultades tratadas durante el proceso. Por último, se incluye una copia del texto original y algunos anexos considerados relevantes para el proyecto.

* Sharon Newmann Solow, Sign Language Interpreting: A Basic Resource Book (USA: Gallaudet College, 1981)

Si se traduce con exactitud suena muy parco y si se desea claridad se peca de ser demasiado libre y la verdad es que siempre toda traducción es apenas una aproximación.

Carl Heubel

PRIMERA PARTE:

**TRADUCCION DEL TEXTO
ORIGINAL**

INTRODUCCION

El auditorio está preparado, la conferencista encuentra el lugar asignado, carraspea y comienza su exposición. Unos pocos instantes después, un par de manos se levantan y empiezan a formar oraciones en el aire. Estas manos pertenecen a un intérprete de lenguaje de señas, el cual transmite y comunica en forma visual los pensamientos, las palabras, las emociones y los matices del expositor.

El segundo conferencista se acerca al podio; como líder en su comunidad, defiende con firmeza y precisión el derecho de cada individuo de vivir una vida plena y feliz. Este hombre dispone sus manos y comienza. Una voz se escucha tan sólo unos pocos instantes después, la cual pertenece a un intérprete de lenguaje de señas que transmite en forma oral los pensamientos, las palabras, las emociones y los matices del que habla por señas.

El intérprete de lenguaje de señas funge como vínculo comunicativo entre las personas; esa es su única función. Una analogía se establece en el uso del teléfono: el teléfono es un vínculo entre dos personas que no ejerce influencia personal sobre ninguna de ellas; sin embargo, facilita la comunicación y acelera el proceso. Si el intérprete logra mantener esa función paralela sin perder de vista algunos atributos humanos vitales, entonces está brindando un servicio profesional.

Cada situación que a lo largo del día conlleve una función comunicativa, potencialmente requiere los servicios de un intérprete de señas. Muchas actividades que los oyentes en los

Estados Unidos dan por un hecho, pueden convertirse en una fuente de gran esfuerzo para una persona con una deficiencia auditiva. Tomemos, por ejemplo, la simple suspensión de una cita. Tanto la persona con una limitación auditiva como la de la cita necesitan tener acceso a un aparato de telecomunicación, el cual transmite por el teléfono los mensajes ya mecanografiados. Si la persona cuya cita será suspendida no cuenta con tal mecanismo, entonces el no oyente tendría que ir en persona, o confiar tal tarea a un amigo oyente. Idealmente, las personas sordas deberían tener acceso al sistema de la interpretación de señas, el cual los posibilitaría para realizar los contactos.

Los encuentros informales diarios están con frecuencia caracterizados por una comunicación simple y engañosa que se da por sentada.

Pensemos en la facilidad con la que ocurre la comunicación entre personas oyentes en una tienda, por ejemplo. El oyente en forma automática y sin ningún esfuerzo dice en la calle: "Disculpe" cuando tropieza con alguien. Cuando está de espaldas, es normal escuchar a un amigo llamándonos y poder responderle. Un oyente, sin siquiera intentarlo, puede sobre escuchar una conversación cercana o a alguien hablando por teléfono, y algunas veces ni siquiera recuerda de dónde recogió los datos.

Estos y muchos otros son los beneficios que resultan de un buen funcionamiento de los oídos.

El reto para un intérprete de señas es lograr la igualdad comunicativa entre oyentes y no oyentes. La interacción entre personas oyentes y aquellas con deficiencia auditiva puede

brindar ciertos retos específicos puesto que hay otros aspectos a considerar que van más allá de las diferencias del lenguaje. Si bien es cierto que estas personas podrían no compartir el mismo lenguaje, también podrían no compartir la misma cultura. Como intérpretes debemos actuar en una forma tan real como los oídos mismos de la persona y los ojos de la otra. Más aún, debemos servir de puentes entre ambas culturas.

La situación del intérprete de señas es única en muchos sentidos. Cuando dos oyentes de países distintos tratan de comunicarse, ambas partes pueden escuchar. Al intérprete del idioma extranjero no se le pide tanto transmitir información auditiva sino traducir las palabras e inflexiones de los hablantes. Al contrario, un intérprete de señas actúa como vínculo auditivo total para la persona sorda, quien depende del primero para darse cuenta, por ejemplo, de que un avión está sobrevolando el lugar o de que es la lluvia repentina la que hace a las personas reunidas mirar por la ventana.

Al tiempo en que la ciudadanía con plenitud de derechos se convierte cada vez más en parte de la realidad de todas las personas, se le da una atención creciente a las formas especiales en que podemos ofrecer a todos una oportunidad equitativa de participar en los eventos del mundo.

Las palabras de moda son "igualdad de acceso", lo cual incluye una igualdad de acceso a información. Los intérpretes pueden desempeñar un papel importante en este proceso de igualación al facilitar el acceso a la información y a las personas. Con miras a alcanzar este reto, debemos luchar por desarrollar las habilidades necesarias para servir de la mejor manera

posible a las poblaciones que se apoyan en nosotros con el fin de transmitirse información entre sí.

Las habilidades que se requieren en un intérprete empiezan, desde luego, con el manejo del lenguaje. Los intérpretes deben tener fluidez en los dos lenguajes a utilizar. En nuestro caso, los dos lenguajes serían el verbal y el Lenguaje de señas (este documento usará las siglas LS o ASL, ésta última refiriéndose al lenguaje de señas estadounidense, American Sign Language) o en cualquier otro lenguaje de señas que se utilice (algunos sistemas diferentes de comunicación manual se examinarán con más detalle en el Capítulo 2), además de la competencia del lenguaje, el intérprete necesita valerse de algunas otras habilidades más específicas. Como se mencionó con anterioridad, la tarea no sólo consiste en transmitir un mensaje de un lenguaje a otro, sino que también incluye la integración de los sonidos periféricos y otras modificaciones que son pertinentes en la comunicación con un no oyente.

Nuestra profesión es relativamente nueva y funciona con poco o nada de regulación externa. Por lo tanto, una parte de la tarea conlleva el que el intérprete use sus propios criterios para manejar diversas situaciones. Esos criterios deben ser una forma de auto control para el intérprete y para el campo en general, el cual a su vez influenciará el comportamiento y las actitudes subyacentes de los intérpretes de señas. La base para las apreciaciones debe ser una información confiable y debe contener una sólida fundamentación filosófica. Una meta fundamental de este libro es proveer parte de esa información a las personas nuevas en el campo y a aquellos que buscan un mayor grado de perfección en el área de la interpretación del lenguaje de señas.

Definición de términos

Como en cualquier otra área especializada de trabajo, la interpretación de lenguaje de señas tiene su propia terminología.

Interpretación

1. INTERPRETACION

Es el proceso de transmisión del lenguaje verbal al Lenguaje de señas (LS) o gestos de comunicación entre oyentes y no oyentes.^A

2. TRANSLITERACION

Es el proceso de transmisión del lenguaje verbal a cualquier otra forma de comunicación manual relacionada u orientada del lenguaje verbal para lograr la comunicación entre oyentes y no oyentes.

En este libro el término "interpretación" se usa con frecuencia en forma genérica para referirse a interpretación y transliteración como tales. La *transliteración* se referirá específicamente al uso interno dentro de un mismo lenguaje, pero cambiando las formas. Nótese la distinción entre *transliteración* e *interpretación*; solo éste último incluye el uso de dos lenguajes distintos (ver Capítulo 2).

3. INTERPRETACION DE LENGUAJE DE SEÑAS A LENGUAJE VERBAL

Es el proceso de transmisión de LS o cualquier comunicación gestual a lenguaje verbal para la comunicación entre oyentes y no oyentes.

4. TRANSLITERACION DEL LENGUAJE DE SEÑAS AL LENGUAJE VERBAL

Es el proceso de transmisión de cualquier variedad de comunicación manual relacionada u orientada con el lenguaje verbal para lograr la comunicación entre oyentes y no oyentes.

Una vez más, la interpretación de lenguaje de señas a lenguaje verbal o interpretación es el término genérico aplicado a ambas tareas^B.

Comunicación visual

1. LENGUAJE DE SEÑAS AMERICANO (AMERICAN SIGN LANGUAGE - ASL)^C

Es el lenguaje de la comunidad sorda. Es un lenguaje independiente, con sintaxis y vocabulario diferente del inglés. Es conocido también como *ASL*, *Ameslan*, *el lenguaje de señas de los no oyentes* o *Lenguaje de señas*.¹

¹ N. del T.: Esta definición se refiere específicamente a la Lengua de Señas de los Estados Unidos de Norteamérica, o American Sign Language (ASL). En el resto de la traducción se manejará el término "Lenguaje de señas" (LS) para referirse en forma más genérica al lenguaje manual (en adelante, las llamadas de atención para las notas originales del autor se consignarán con letras y se las ubicará al final del texto, en tanto que para las notas del traductor se utilizarán números y se las ubicará al pie de cada página).

2. SISTEMA DE SEÑAS PIDGIN (PIDGIN SIGN ENGLISH)²

Es una variedad de comunicación manual en la cual se presentan características tanto del inglés como de ASL. También se conoce como *PSE, Sighlish, Inglés codificado en señas, Inglés manual o Señas en Inglés.*

3. ALFABETO MANUAL

Es el proceso de expresar con las manos las letras del alfabeto verbal. Utiliza como punto de referencia la ortografía común de la lengua escrita. Se conoce también como *Deletreo o Dactilología.*

4. SEÑAS CON LETRA INICIAL

Son señas que representan palabras en lenguaje de los oyentes pero que se basan en señas tradicionales, las cuales se adaptan para incorporar la forma de mano de la primera letra de la palabra deseada en el lenguaje verbal. La seña base se escoge porque tiene un significado similar o relación conceptual con la palabra en lenguaje verbal^D.

5. COMUNICACION MANUAL

Es el término para cualquier tipo de comunicación que utiliza señas con o sin el deletreo manual. Se le conoce también como lenguaje de señas o solo como señas.

² N. del T.: Un dialecto Pidgin es cualquier lenguaje que sea, históricamente, una mezcla de dos o más lenguajes, pero que no es el lenguaje principal (primario) de ninguno de los hablantes.

6. PANTOMIMA

Es una forma no verbal de comunicación que no se limita a cierto grupo de personas que hablan el mismo lenguaje. Es un sistema gestual de comunicación menos restringido que va más allá de los límites de un lenguaje. La pantomima es la forma en que muchas personas sordas logran expresar algunas de las ideas que ellos tratan de compartir al comunicarse con personas que no manejan las señas o con individuos extranjeros. Este tema se examinará con más detalle en los Capítulos 2 y 8.

Sordera

1. SORDERA

Debido a que estamos tratando principalmente a personas sordas desde un punto de vista social o seglar, usaré el criterio social de Davis y Silverman sobre sordera quienes plantean que existe sordera cuando "la comunicación auditiva cotidiana es imposible o casi lo es"^E. El término sordo se usará en forma genérica en este libro. Se conoce también como *Deficiencia Auditiva* o *Limitación Auditiva*.

2. HIPOACUSICO (Hard of Hearing)

Teóricamente puede definirse en una persona cuya capacidad auditiva oscila entre normal y la incapacidad para escuchar (sordo), y varía desde alguien que nada más requiere que la otra persona hable un poco más fuerte a una persona que escucha pero

no puede entender las palabras. Una persona que puede ser técnicamente sorda puede escuchar algunos sonidos del ambiente y podría también encajar en esta categoría. En cualquiera de los casos se trata de una pérdida de sensibilidad en el oído o de los nervios relacionados.

3. COMPETENCIA MINIMA DEL LENGUAJE

Se usa para referirse a aquellos individuos sordos con poca o ninguna instrucción y cuyo manejo del LS y del lenguaje verbal es pobre o inexistente. Se conoce también como *CML*, *HABILIDADES MINIMAS DEL LENGUAJE* o *HML^F* (véase Capítulo 8).

El campo de la interpretación

La interpretación es un campo lleno de retos y tiene algunos rasgos muy particulares que la caracterizan como profesión. Sería difícil encontrar otro campo que ofreciera tal variedad de experiencias. Los intérpretes actúan en casi cualquier tipo de aula, consultorios médicos, situaciones de servicio, o sesiones de terapia; y la lista podría extenderse si fin. En otras palabras, un intérprete está expuesto a mundos enteros de información así como también ser introducido en situaciones que demanden preparación profesional o entrenamiento.

Tradicionalmente el intérprete era una persona que trabajaba con sordos en el cumplimiento de alguna otra función o que por casualidad manejaba el lenguaje de señas. No

existía algo así como el intérprete `profesional'. Estas personas fueron los pioneros en el campo que conocemos hoy en día. La mayoría de ellos pasaban largas horas como voluntarios y así, a través de su generosidad, ayudaban a capacitar a las próximas generaciones de intérpretes. En la actualidad las cosas han cambiado al punto en que los intérpretes son contratados para muchas situaciones y reciben retribución económica por sus servicios. La persona sorda ya no debe sentirse obligada hacia alguien que dedica horas de su tiempo libre para ayudarlo. Hoy en día, el no oyente puede esperar, sin gratitud excesiva, que un profesional maneje cierta situación y que lo haga bien.

Hasta hace poco tiempo no existía ningún tipo de capacitación para todos aquellos que deseaban convertirse en intérpretes de señas. Ahora existen varias instituciones que entrenan a los intérpretes para trabajar en situaciones tanto formales como informales. Se comparte y enseña cada vez más información sobre la interpretación del lenguaje de señas y la interrelación entre las experiencias con el no oyente y el oyente. Este avance trae consigo beneficios para la persona sorda y el oyente que se valen de la interpretación profesional. El servicio de la interpretación puede obtenerse de profesionales preparados para dar su servicio en gran variedad de formas.

CAPITULO 1

FUNCION Y COMPORTAMIENTO DEL INTERPRETE

La función de un intérprete

El servicio que da un intérprete se puede resumir de la siguiente forma: los intérpretes intentan igualar una situación comunicativa de tal manera que tanto los oyentes como los no oyentes tengan el mayor acceso posible a la información o puedan valerse de los mismos recursos. Aunque los intérpretes de lenguaje de señas generalmente transmiten los equivalentes orales de las señas, también resulta necesario que transmitan toda la información auditiva en una forma visual. El trabajo del intérprete va más allá que simplemente transmitir las señas equivalentes a las palabras dichas.

Las acciones e incidentes pueden desconcertar a un no oyente, a menos que el intérprete le transmita indicios de lo que ocurre en el ambiente. Por ejemplo, la razón por la que todos en la clase voltearon sus cabezas puede ser que alguien tosió en el fondo del salón o porque un avión, que volaba sobre el lugar, impidió escuchar las voces en la clase. Un intérprete que explique que el interlocutor tiene un acento muy marcado, o que el tictac de un reloj es muy fuerte o, aun, que los demás en el salón están muy silenciosos le da indicios que permiten al no oyente identificarse con lo que ocurre a su alrededor. Por ejemplo, pensemos en una clase donde todos trabajan concentrados en un teorema matemático, y de pronto comienza a llover

afuera. Todos los estudiantes oyentes vuelven su cabeza a la ventana. El intérprete señala que la lluvia comenzó tan de pronto que los sobresaltó. El estudiante sordo se sorprendió al darse cuenta de que la lluvia puede hacer ruido, y pudo entender comentarios como, "Vaya, no traje la sombrilla!".

Aunque es deseable señalar cada sonido del ambiente, sería imposible transmitir todo lo que escuchamos, como puede ser el tictac de un reloj, el sonido del viento o la tos ocasional de alguien en el salón. Nos encontraríamos de continuo volviendo al concepto de criterio personal. Tarde o temprano, la mayoría de los profesionales se dan cuenta de que dependen bastante de su propio sentido de lo correcto durante su experiencia profesional. Esto también se aplica al intérprete de señas. Debido a que trabajamos con personas y no con cosas, siempre encontraremos factores intangibles con que lidiar. El intérprete debe determinar la relevancia de la información ambiental dentro de cada situación y decidir con rapidez si la transmite o no. Por supuesto, no hay elección cuando la información es dada por el orador, pues ésta el intérprete siempre la transmitirá con fidelidad. Sin embargo, algunas veces no hay suficiente tiempo para transmitir toda la información externa, tal como el acento o el ceceo del interlocutor, o el sonido de los carros que pasan. Este tipo de información es necesariamente relegada a un segundo lugar.

En general, la interpretación del lenguaje de señas se hace en forma *simultánea*, de modo que el intérprete pasa a señas o a la voz mientras el encargado del mensaje habla o dice por señas, lo cual es posible debido a que no interpretamos el mismo código del orador. Comunicamos el mensaje en silencio mientras que el interlocutor habla en forma audible o

viceversa. Es relativamente sencillo transliterar en forma simultánea a señas en inglés, ya que así no resulta necesario alterar la gramática; sin embargo, es muy difícil realizar interpretación simultánea (por ejemplo a ASL) pues éste requiere cambios sintácticos y recae mucho más en la memoria del intérprete.

Cualidades de los Intérpretes

Muchas son las cualidades de un intérprete profesional, y a la postre la lista se parece a un Manual de Scouts (Niños Exploradores) o a la Regla de Oro. El comportamiento del intérprete se refiere a las acciones al interpretar, sin que ello conlleve intento alguno de mejorar o modificar la personalidad de aquellos que entran en el campo. Los intérpretes tienen el derecho de mantener su individualidad; no obstante, existen muchas cualidades que pueden ayudar a delimitar el perfil y el funcionamiento de un intérprete profesional del lenguaje de señas.

La interpretación requiere flexibilidad. Los intérpretes están bombardeados constantemente con palabras nuevas, tanto en el lenguaje oral como en el de señas y deben, por lo tanto, tener la suficiente flexibilidad para incorporar lo aprendido a sus propios sistemas. La flexibilidad es necesaria para que un intérprete se ajuste a cualquier situación. Debido a que los intérpretes son los vehículos comunicativos entre muchos tipos de personas, deben estar preparados para calzar en todas las diversas situaciones que se les presente. En teoría los intérpretes son útiles en cualquier situación.

Los intérpretes trabajan en situaciones que varían de eventos atléticos a clases de zoología. Pueden ser útiles en ceremonias religiosas nuevas para ellos y quizá muy diferentes de las de su propia religión. Los intérpretes han respondido a situaciones netamente orales, como el caso del intérprete a quien se le pidió hacer una lectura labial para reconstruir la banda sonora de una película cuyo guión se había extraviado. Sin embargo existen intérpretes que nunca se confían en la forma oral. Algunas veces un intérprete transmite la información de un modo silencioso mientras que otro intérprete la transmite a los oyentes del grupo. En este caso hay dos intérpretes y sólo uno de ellos habla oralmente.

Los intérpretes han ayudado a los investigadores a entender las señas utilizadas por los chimpancés. En un solo día un intérprete puede ejercer su función en un evento deportivo, y luego en un banquete formal de premiación. En ese mismo día, un cliente puede preferir LS mientras que el próximo dependerá más de la lectura labial, y aun un tercero puede necesitar deletreo manual además de las señas. La *flexibilidad* ayudará al intérprete a desenvolverse en cada situación.

La *objetividad* es una cualidad esencial de un intérprete profesional. Esta cualidad requiere la habilidad de no mostrar favoritismos así como también la de no revelar sus propios sentimientos al interpretar. El intérprete suele preocuparse por el bienestar de las personas a quienes ayuda, pero debe mantener una forma de "involucramiento objetivo", es decir, preocuparse por las personas sin mezclar sus propios sentimientos. Si el intérprete se involucra en la situación comunicativa, es muy posible que logre influir en la interpretación, lo cual a su

vez podría afectar su trabajo. Al recordar el principio básico del intérprete en su función única de facilitador, es posible tener la objetividad para llevar a cabo un trabajo efectivo.

La *autodisciplina* es una cualidad que, probablemente, es la base de la mayoría de las características mencionadas. Debido a que en buena parte los intérpretes trabajan solos, esto es, con poca o ninguna supervisión, la interpretación no es una profesión fácil de controlar. Resulta casi imposible supervisar el trabajo de un intérprete. Con frecuencia las partes involucradas son hablantes por señas que son sordos o interlocutores oyentes; por lo tanto, la razón de la presencia del intérprete es porque nadie más de los presentes tiene habilidades bilingües. Así pues, ningún comunicador en tal circunstancia está en posición adecuada para evaluar la efectividad y honestidad del intérprete. Es responsabilidad del intérprete entonces el demarcar sus propios límites. El intérprete no puede ser el tipo de persona que espera que los demás impongan las reglas, sino más bien, debe tener su propio sistema intrínseco de valores.

La autodisciplina se pone de manifiesto en el intérprete que rechaza una tarea de interpretación que no va a poder manejar con propiedad. Asimismo, la autodisciplina es la que ayuda al intérprete a contener sus reacciones y con ello evitar influir en las personas involucradas en la situación. Interponer sus propios sentimientos en un determinado ambiente sería realmente salirse de su función de intérprete; no obstante sin la autodisciplina, resultaría muy difícil evitar que salieran ciertas emociones fuertes.

Las acciones de un intérprete se reflejan en sí mismas, así como en la profesión de la interpretación vista como un todo. Una actitud de profesionalismo es una característica que

cada profesión necesita para mantener el tipo de estándares que van unidos al ser profesional. La auto supervisión es una tarea propia de la profesión debido a que la mayoría de los profesionales ejercen con poca o ninguna supervisión real. Como profesionales, somos responsables de nuestro crecimiento personal así como también del de nuestra profesión.

La competencia en ambas modalidades, oral y señas, es necesaria junto con la habilidad de "satisfacer la necesidad" al ser fluido en aquello que se le demande para que pueda usar el sistema más apropiado en cada ocasión. Esto requiere la habilidad de evaluar las necesidades comunicativas de las personas que dependen de la interpretación. Con frecuencia centramos nuestros esfuerzos en fortalecer nuestras señas y vocabulario; sin embargo, resulta también esencial reforzar nuestro conocimiento y vocabulario del lenguaje oral. No es posible poner demasiado énfasis en el hecho de que un intérprete necesita destreza en ambos lenguajes para trabajar con propiedad.

El intérprete debe ser sensible a la posición única en la que se encuentra; es decir, el tercer -y con frecuencia indeseado- participante. "Indeseado" significa que con frecuencia los clientes de un servicio de interpretación deben permitirle a un extraño conocer algunos detalles muy íntimos de sus vidas, lo cual puede ser muy difícil aun a sabiendas de que la información no trascenderá.

Es en sí difícil para una persona compartir información privada con un trabajador social, un médico o quizá con un abogado quien tiene acceso a ella gracias a su profesión. Pensemos,

pues, cuánto más incómodo debe ser revelar esta información a una tercera persona, sin importar qué tan vital sea esta última para el proceso.

El intérprete debe luchar siempre por mantener una posición discreta, de modo que la atención de los participantes no se centre en él. Notemos que existen ocasiones en que esto puede llegar a extremos innecesarios como, por ejemplo, la vez en que un intérprete casi se desmaya por una reacción alérgica al humo del cigarro, en vez de interrumpir la clase que interpretaba para pedirle al caballero que apagara su cigarrillo.

En una oportunidad, un intérprete se encontraba trabajando en una sesión terapéutica de grupo en un hospital psiquiátrico. Al otro lado del cuarto estaba un no oyente cuyo intérprete se hallaba dentro del círculo de personas. Un paciente que estaba junto al intérprete preguntaba sin cesar por qué temblaban sus manos. El terapeuta hizo lo apropiado y explicó que las manos del intérprete no temblaban sino que más bien hacían señas. Sin embargo, el paciente no comprendía esto y le decía al intérprete que todo iba a estar bien, que no se preocupara y que muchas personas se asustaban al principio al estar en ese tipo de hospital. Finalmente, le sostuvo las manos al intérprete, en un intento por "calmarlo". Estas son situaciones poco frecuentes que requieren tacto y un manejo cuidadoso.

La puntualidad y la responsabilidad no deben dejarse de lado. Resulta esencial para toda la experiencia que el intérprete llegue a tiempo, para que la comunicación que él facilite, pueda proceder. Como resulta obvio, el intérprete sólo es útil al trabajar, y su ausencia pone de manifiesto el abismo comunicativo que existe entre el oyente y el no oyente.

Por otra parte, es importante recordar que un problema presente en muchos servicios profesionales es la idea errónea de que el proveedor del servicio nunca se puede ausentar. Sencillamente esto no es cierto. Sin embargo, es crucial negociar con un sustituto o cambiar la fecha u hora. Un intérprete enfermo o poco atento no daría un servicio eficaz. Esto podría ser peor que una ausencia, ya que una actuación limitada podría prestarse para malentendidos.

El intérprete de señas funge como un vínculo entre personas sordas y oyentes. De nuevo, es análogo con el uso del teléfono como vínculo entre dos personas y que no ejerce influencia personal sobre ninguna. El intérprete lucha por lograr una función positiva similar sin perder su humanidad. Si esto se mantiene, la relación entre el intérprete y el cliente se dará sobre una base más firme.

Es importante recordar que la satisfacción derivada del trabajo del intérprete debe estar ligada a haber realizado un buen trabajo de comunicación y no necesariamente a las repercusiones sobre el cliente en algún otro nivel. Por ejemplo, un intérprete educativo podría considerar que la nota final de un estudiante es la evaluación directa de su habilidad como intérprete. Ese intérprete se llevaría, en efecto, llevarse los créditos o se culparía en lugar de los participantes de la clase, al profesor y al estudiante. Otros posibles problemas derivados de esta actitud pueden ser una tendencia protectora hacia el estudiante sordo, control de su avance y otras muestras de atención a la actuación del estudiante en la clase. Un ejemplo de protección puede ser una persona en exceso atenta, que con su actitud reflejaría una cierta falta de fe en el cliente.

Existe asimismo la posibilidad de un falso sentido de éxito o fracaso en el intérprete. Es concebible que un intérprete excelente trabaje para un estudiante de bajo rendimiento, y que un intérprete poco calificado lo haga con un estudiante de gran éxito. Este punto nos puede ayudar a recordar dónde recae nuestra influencia. Debemos valorar nuestras habilidades al punto de detectar las necesidades del cliente, y hacer nuestro mejor esfuerzo para satisfacerlas a un nivel comunicativo, como puede ser, el escoger el de señas apropiado así como buscar un ambiente físico cómodo y agradable.

Preguntas de reflexión

1. ¿Cuál es la función básica de un intérprete?
2. Mencione cinco cualidades de un intérprete y discuta sobre su importancia. Dé ejemplos de cuándo estas cualidades pueden afectar la situación.
3. ¿Cuáles son algunas bases apropiadas para tener una sensación de éxito o fracaso como intérprete?
4. ¿Cómo podría el intérprete transmitir el concepto de un constante "clic" en el radiador?
5. ¿Bajo qué circunstancias podría el intérprete decidir transmitir esa información?
¿Bajo qué condiciones decidiría no transmitirla?

CAPITULO 2

SISTEMAS DE SEÑAS Y EVALUACION DE LA SITUACION

Sistemas de señas

La expresión "lenguaje de señas" es un término genérico usado para algunas formas de comunicación manual. Muchos sistemas de señas se han desarrollado como respuesta a un deseo por parte de algunos educadores que detectaron la necesidad de un método para enseñar el lenguaje verbal a los niños sordos. Algunos de los sistemas usados con mayor frecuencia son el centro de una gran controversia apoyada en aspectos lingüísticos y educativos. Como intérpretes, no necesitamos concentrarnos en la controversia en este momento; sin embargo, es importante saber lo que ocurre para mejorar nuestro propio uso y ampliar nuestro entendimiento.

Existen dos **lenguajes** entre otros sistemas señalados en un diagrama en esta sección, a saber, el verbal y el LS. Todos los demás son sistemas de comunicación, algunos naturales y otros inventados, la mayoría de los cuales se basa en ambos lenguajes mencionados.

Términos

Lenguaje de señas (LS)

El Lenguaje de señas es el lenguaje que utiliza la mayoría de los no oyentes. Es un lenguaje en sí mismo, con su propia gramática y vocabulario. Tiene un uso mínimo de deletreo manual. El LS es diferente del lenguaje verbal.

Sistema de señas Pidgin (Pidgin Sign English)

Este término se aplica a variedades naturales que incorporan señas tradicionales, algunas más nuevas o inventadas y deletreo manual en un orden gramatical flexible. Entre otras nomenclaturas, para este dialecto se incluyen Sighlish, inglés en señas, inglés manual o señas en inglés, CASE y Ameslish. Aunque el CASE y el Ameslish están distantes uno del otro, ambos calzan dentro de la misma categoría del continuum.

Señas conceptualmente precisas en inglés -CASE- (Conceptually Accurate Signed English): Se refiere al estilo que se caracteriza por la incorporación de señas tradicionales, algunas señas más nuevas e inventadas y el deletreo manual, que van junto con el habla, lectura labial, y sigue el orden gramatical del inglés para así representarlo en forma visual. Las señas se organizan de acuerdo con el orden oral, con cambios mínimos, el lenguaje verbal es leído exactamente como se habla en el original que se interpreta. Las señas se usan en un intento por retener el significado de LS en vez del lenguaje verbal, de modo que la seña de "derecho" se haría en diferentes formas que dependerían de su significado³.

"Ameslish": Es un término cuya aplicación difiere según la persona. Para efectos de este libro, el Ameslish se referirá al uso del ASL con una incorporación

³ N. del T.: De la misma forma en que en el lenguaje verbal una palabra homófona puede tener varios significados, en el lenguaje de señas se proveen varias señas o movimientos para denotar los diversos significados de este tipo de palabras. Ejemplos de lo anterior son: alto, banco, tubo/tuvo, raya/ralla.

mínima del inglés, cuenta con más deletreo de lo que se usa con mayor frecuencia en el ASL y con alguna desviación del uso idiomático del ASL.

Inglés Codificado Manualmente -MCE- (Manually Coded English)

Se refiere a los sistemas creados para codificar el inglés en forma manual. Estos sistemas de lenguaje visual son intentos de representar con precisión el inglés, tanto en su gramática como en su vocabulario, a través de formas del habla, lectura labial y del uso de una mezcla de señas tradicionales, señas recientes y deletreo manual. Las señas inventadas se basan de algún modo en el LS. Las señas se seleccionan usualmente a partir de "una seña por palabra", desviándose así del significado de la seña original. El sonido y el deletreo son, en general, los factores decisivos en la selección de las señas, más que el significado mismo. Así, todos los significados de la palabra "derecho" tendrían la misma seña, en tanto que "escribir" se haría en forma diferente. Las señas se colocan en el mismo orden del lenguaje verbal con señas que representan las formas gramaticales, como prefijos y sufijos. Este método se diseñó con el fin de enseñar el lenguaje verbal a los niños. Algunos ejemplos son SEE-1, SEE-2, LOVE, inglés Manual y señas en inglés.

Método Rochester

Se refiere a los sistemas de comunicación que utilizan deletreo manual, habla y lectura labial para representar el lenguaje verbal en forma manual.

Palabra Complementada (Cued Speech)

Es un sistema de gestos organizados para facilitar la lectura labial. Estos gestos se usan para distinguir entre sonidos que se parecen al articularlos, como /b/, /p/ y /m/.

Método oralista

Es un sistema de comunicación que incorpora sólo el habla y la lectura labial, sin señas ni gestos. También se refiere a una filosofía educativa que enfatiza el uso exclusivo del habla y de la lectura labial.

Inglés

Es una lengua hablada, escrita y leída por la mayoría de las personas en los Estados Unidos, Inglaterra y otros países del mundo.

Interpretación de las Artes (Reader's Theater)

Es una técnica para presentar poesía, prosa y teatro, la cual usa una cierta técnica dramática como la pantomima.

Pantomima

Es el método más universal de comunicación a través de gestos, es decir, un sistema no verbal de comunicación.

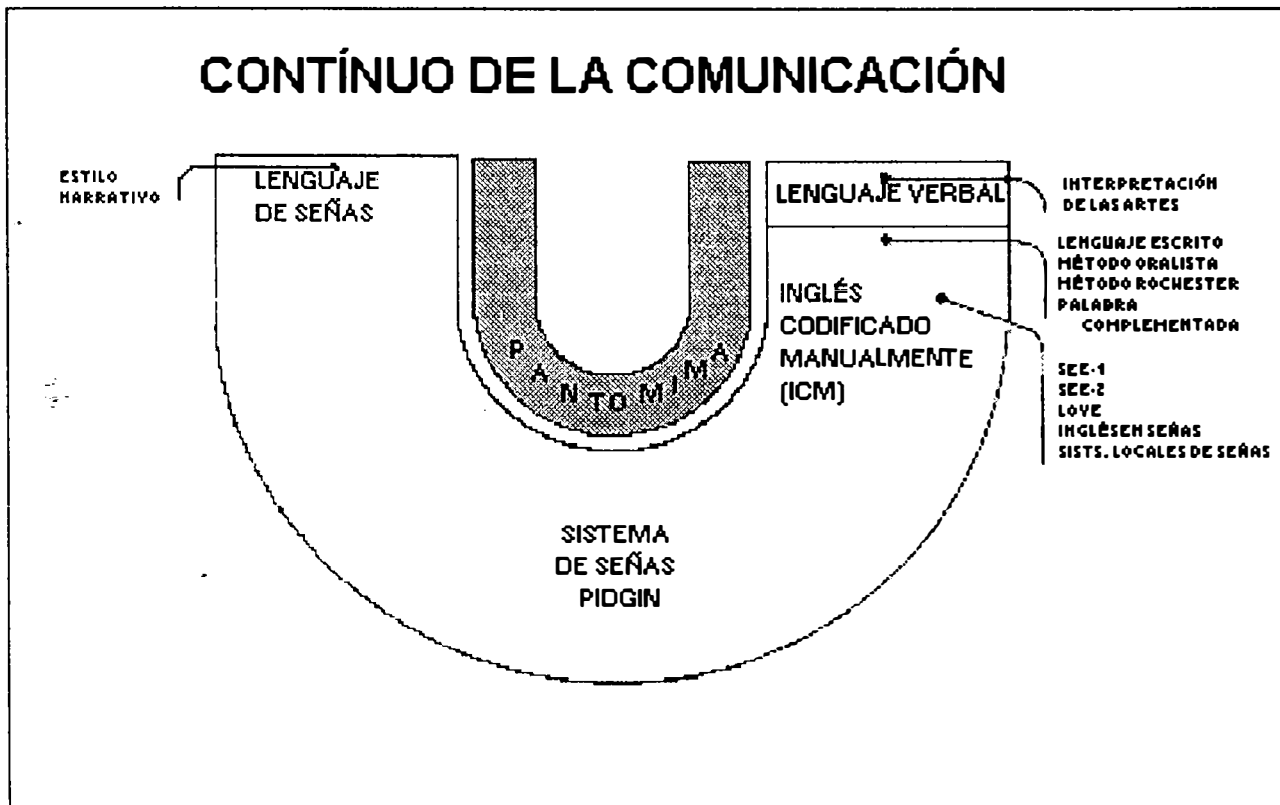
Estilo Narrativo

Es una forma de contar historias en LS, el cual incorpora técnicas utilizadas en la pantomima.

La *pantomima* se cuenta entre los sistemas de señas porque desempeña una función significativa en los modos de comunicación entre, y para los no oyentes. En primer lugar, la pantomima es el único modo usado por algunas personas sordas, tales como aquellas con una competencia mínima del lenguaje (ver Capítulo 8). Asimismo, es la forma en que muchos no oyentes hablan con personas que no saben hablar por señas. La pantomima también entra en el ámbito del *estilo narrativo*, ya que los narradores dependen mucho ella para introducir interés y drama en sus historias en señas. Algo similar ocurre con la *Interpretación de las artes*, la cual combina pantomima con habla para lograr un efecto dramático.

Como intérpretes, debemos ser conscientes del uso de la pantomima, ya que la podemos emplear en nuestra comunicación -tanto al hablar en señas como al entenderlas- para incorporar con ella un mayor grado de efectividad y claridad. Las técnicas de pantomima que están a nuestro alcance incluyen la caracterización, el manejo apropiado de objetos, y la representación física y facial de las emociones. La pantomima, sin embargo, no es lenguaje de señas; así como el lenguaje de señas no es pantomima. Muchas personas cometen el error de confundirlas, quizás porque ambas son visuales pero, uno es un lenguaje y la otra es un medio de comunicación, no un lenguaje.

CONTÍNUO DE LA COMUNICACIÓN



El **Inglés Codificado Manualmente (Manually Coded English)** se conoce también como **SEE** después de **SEE-1** y **SEE-2**. Estos son sistemas de señas que han sido creados en la última década con propósitos educativos. **SEE-1**, **SEE-2** y **LOVE** comenzaron como un solo sistema pero debido a diferencias en su enfoque, se dividieron en tres sistemas distintos; sin embargo, aún comparten muchas de las características y principios básicos. Aunque muchas de las señas se basan en las señas tradicionales de ASL, no se usan en el mismo sentido gramatical, sintáctico y semántico que en ASL. Por ejemplo, existen al menos tres señas en ASL que denotan los varios significados de la palabra inglesa "right", en tanto que una sola seña representa esta palabra en cualquier sistema de Inglés Codificado Manualmente.

Muchos de los sistemas del cuadro son intentos por hacer el lenguaje verbal visible en las manos o la boca. La mayoría de los sistemas visuales se diseñaron para su uso en la educación de niños sordos. Como intérpretes, debemos recordar que nuestra tarea no es el mejoramiento del lenguaje de la persona sorda (sea oral o LS), sino más bien la comunicación entre las personas. Algunas veces un programa específico requerirá el uso de lenguaje verbal o uno de los sistemas visuales de comunicación. En estos casos, es responsabilidad del intérprete transmitirlos dentro del sistema escogido.

Evaluación de la situación

En general, existen ciertos supuestos que el intérprete de señas puede asumir al determinar la forma de comunicación por usar con cada audiencia sorda con que trabaje. Cada audiencia requerirá ciertas modificaciones en cuanto a estilo, vocabulario y sistema de señas que mejor se adapten a sus necesidades. La destreza del intérprete descansa en parte en su habilidad de tomar las decisiones apropiadas para escoger. Probablemente, la mejor forma de determinar el sistema de señas adecuado consiste en preguntarles a los no oyentes de la audiencia o consultar a los organizadores si están al tanto de las preferencias de la audiencia en lo que a ese respecto se refiere. Un peligro en este punto es que no todas las personas, aun aquellas muy relacionadas con la sordera, están del todo actualizadas sobre los diferentes sistemas de señas y estilos de comunicación usados entre personas sordas. Por lo tanto, con frecuencia el intérprete tiene la opción de tomar esta decisión por sí mismo.

Es importante recordar que cualquier sugerencia sobre los enfoques comunicativos de esta sección se basa en supuestos y que cada situación particular deberá estudiarse para escoger lo más apropiado.

Para las audiencias variadas o extensas, como los beneficiarios de los medios de comunicación masiva o las personas presentes en una actividad religiosa o en un foro público, el intérprete preferirá usar el LS como modo primario de comunicación, ya que la mayoría de los no oyentes lo entenderán. Una vez más, es importante consultar con la audiencia, si es posible, para conocer su preferencia sobre el sistema de señas. Es bueno saber que algunos no oyentes se sienten en gran manera ofendidos por el supuesto de que prefieren una interpretación en LS y, tengan o no la razón, sienten que esto es un insulto a su inteligencia. Esto es el resultado de años de propaganda, que de algún modo, indica que el LS tiene menos estatus que el lenguaje verbal. Resulta muy difícil borrar de la mente todos esos años de escuchar que utilizan un "lenguaje inferior". Este punto se menciona con la intención de sensibilizar al intérprete, y no para que se tome como juicio de valor. Cuando la audiencia es variada, se siente invariablemente la necesidad de encontrar un punto medio para ajustar con ello la comunicación. Muchas personas que pueden entender y usan varios sistemas de señas, pueden entender también LS, sin importar su preferencia. Estas personas están dispuestas a sacrificar una preferencia por el lenguaje verbal en busca de un mejor entendimiento y participación por parte de la mayoría de los miembros de la audiencia con el uso del LS.

El sistema de señas Pidgin, de cualquier forma que parezca apropiada, llena las necesidades generales de una clase académica o una conferencia profesional o de una

universidad. Muchos colegios y otras instituciones educativas contratan intérpretes con la única condición de que usen un estilo o sistema particular de ICM. El uso de uno de estos sistemas específicos estaría así considerado en el contrato, y de aceptar el trabajo, el intérprete debe estar listo para seguir las políticas de la institución que lo contrata.

La pantomima, en combinación con algunas señas rudimentarias y simples, se usa para lograr la comunicación con individuos sordos que poseen una competencia mínima del lenguaje. Esta área de interpretación requiere ciertas habilidades refinadas y especiales. A diferencia de interpretar en LS, el hacerlo para no oyentes con una competencia mínima del lenguaje requiere tiempo para detenerse y corroborar la comprensión, así como para obtener una realimentación continua. Es esencial desarrollar la habilidad tanto de usar como de entender una comunicación de este tipo. Para aquellos interesados en esta área de interpretación, la competencia mínima del lenguaje se examinará con más detalle en un capítulo posterior.

Si no da resultado el preguntar a los clientes cuál sistema prefieren durante la sesión, el intérprete podría observar una conversación entre los no oyentes antes de iniciar la tarea interpretativa, o conversar con ellos para así determinar el sistema de señas que les resulte más favorable. Tal decisión conlleva una cierta confianza en que los clientes podrían ver al intérprete como un interactor primario en vez de un puente comunicativo que no está del todo involucrado. También es posible que un cliente con poco manejo de los sistemas de señas trate de hablar con el intérprete acerca de la situación por desarrollarse, lo cual lo pondría de nuevo en el papel de un interactor primario. Se debe evitar este tipo de conversación. Con un manejo cuidadoso, el intérprete puede mantener un nivel agradable de involucramiento con los clientes.

Por último, existe otra forma para determinar el mejor sistema de interpretación: la técnica de leer a nuestra audiencia. Esto significa leer el lenguaje corporal y otras claves no verbales que evidencien la incomodidad o comodidad hacia el sistema de señas que se maneje. Si aparece una expresión en blanco al incorporar ciertas señas, es posible que esas señas sean desconocidas. Si hay muchos comentarios acerca de ciertas señas usadas por el intérprete, tal vez esto es una clave que indica que no hay familiaridad con esas señas particulares o el sistema del cual se derivan. Por otra parte, si los clientes preguntan sin cesar por el deletreo manual de las señas usadas por primera vez, esto puede indicar que hay una tendencia al lenguaje verbal y que podrían preferir alguna variación en la presentación.

Casi siempre es preferible preguntar a los clientes directamente involucrados cuál es su sistema usual. Si no están disponibles antes del inicio de la sesión, o si no contestan debido a la falta de trato o experiencia suficiente con intérpretes, es entonces útil informarse con otros que han estado involucrados en esa situación en particular, como pueden ser los intérpretes anteriores o un profesional competente. Con frecuencia, sin embargo, se presentan situaciones en las que el intérprete no recibe información confiable acerca de los métodos de comunicación usados. En tales casos, es apropiado valerse de la respuesta de la audiencia hacia un determinado vocabulario y hacia el sistema de comunicación escogido, modificándolo con frecuencia conforme surjan o se evidencien las necesidades, incluida la incorporación de señas usadas por los no oyentes en esa situación.

Preguntas de reflexión

1. ¿Cuál es la función o razón básica para el desarrollo de muchos de los sistemas de señas?
2. ¿Cuántos lenguajes verdaderos están involucrados en los sistemas de señas? Cítelos.
3. ¿Cuál sistema de comunicación de los expuestos en el cuadro es "universal"?
4. ¿Cuál sistema de comunicación se escogería para interpretar un programa de televisión con una audiencia variada?
5. ¿Cómo se aplica la pantomima en la comunicación verbal?
6. ¿Cómo se toma la determinación de crear las señas de cierto vocabulario en SEE-1, SEE-2 Y LOVE?
7. ¿Cuál es probablemente la mejor forma de determinar qué sistema de señas usar en una situación dada? ¿Por qué?
8. ¿Qué puede hacer el intérprete mientras interpreta para evaluar y satisfacer la necesidad comunicativa en una situación dada?

CAPITULO 3

FACTORES FISICOS Y LENGUAJE CORPORAL

Factores físicos

Los clientes sordos deben ver y ser vistos con claridad así como los clientes oyentes deben oír y ser escuchados con claridad. Como intérpretes debemos tener esto en cuenta al preparar el lugar de la interpretación.

Debido a que los ojos están controlados por músculos, no así los oídos, el percibir la comunicación a través de los ojos puede resultar más cansado que a través de los oídos; es importante que el intérprete recuerde esto al pensar en la parte física de la tarea.

La ubicación

El intérprete debe estar tan cerca del orador como resulte posible para lograr que el no oyente pueda verlos a ambos sin volverse o esforzar sus músculos. Asimismo, el intérprete debe ser sensible al sentido de espacio y comodidad del orador. Algunas personas no se sienten cómodas cuando el intérprete está muy cerca o demasiado lejos. También es importante estar lo suficientemente cerca de la audiencia sorda para que no deban esforzarse para ver. El criterio del intérprete resulta esencial al determinar la utilización del espacio.

El estar cerca del orador puede contribuir también a que el intérprete lo escuche con más precisión. La proximidad es, por lo tanto, muy importante debido a que el intérprete no puede mirar directamente al orador. El intérprete no puede contar con la lectura labial para ayudarse a distinguir ciertos sonidos, ni valerse de gestos que le ayudarían a la mejor comprensión.

Se debe tomar una decisión en cada caso con respecto a si el intérprete debe estar sentado o de pie. Cuando existan dudas, se debe considerar el número de personas en la audiencia, ya que si este es bastante considerable, es mejor estar de pie para lograr una mejor visibilidad o que el auditorio se ubique a una distancia que facilite su visión. Cuando el orador camina mientras habla, el estar de pie permite al intérprete estar en una mejor posición para movimientos rápidos y fáciles.

Si el orador habla por señas, el intérprete que traduce mediante la voz debe estar sentado frente a él. Si se necesita un micrófono, debe ser colocado junto al intérprete. Si hay sordos y oyentes tanto presentando sus exposiciones como en la audiencia, es recomendable tener al menos dos intérpretes: uno de pie sobre la plataforma y otro sentado entre la audiencia, de frente a la plataforma. La responsabilidad del intérprete de la plataforma es traducir por señas la información oral y oralizar los comentarios y preguntas de la audiencia que se hagan por señas. El otro intérprete es responsable de oralizar las presentaciones dadas por señas y hablar por señas con los presentadores del escenario cuando alguien no puede ver al intérprete de la plataforma. De hecho, la situación es bastante más compleja. En cualquier momento en que el intérprete se encuentre a sí mismo en esta situación, la flexibilidad, la sensibilidad y la

coordinación le ayudarán a brindar un servicio completo. (Ver Capítulo 7, La Interpretación en la Plataforma).

Algunas situaciones requieren posiciones específicas. En un aula, los intérpretes acostumbran sentarse en frente de los estudiantes, al lado y un poco adelante del profesor, a menos que el no oyente prefiera otra posición, la cual no signifique interferencia para el orador. En situaciones de interpretación uno a uno, el intérprete, el no oyente y el oyente suelen sentarse en una formación triangular: el intérprete hacia el no oyente y sin mantener contacto visual con el oyente. Si están alrededor de una mesa o en círculo, el intérprete suele sentarse en frente del no oyente. En una corte, el intérprete debe tener cuidado de su ubicación. Los intérpretes deben ser audibles a los miembros de la corte y, en especial, al secretario; otras veces, el intérprete sólo comenta entre el cliente y el abogado.

Sea de pie o sentado, el intérprete debe asegurarse de que se encuentra en una posición donde la audiencia sorda lo pueda ver con claridad y donde los oyentes lo pueden escuchar sin mucho esfuerzo. Algunas veces es recomendable tener más de un intérprete para una audiencia extensa, ya que puede resultar difícil leer las señas a cierta distancia. El problema se da más que todo con el deletreo y la lectura labial.

Si la sesión es larga o extenuante, un intérprete no será suficiente para cubrirla; resulta entonces necesario tener dos intérpretes para intercambiarse, ya sea por tiempo o por orador. Algunos intérpretes en esta situación toman turnos de entre quince y treinta minutos, mientras

otros son asignados para cada uno de los oradores, con el fin de que la transición sea más suave; es decir, solo suben al escenario al mismo tiempo que el orador.

Hay algunos no oyentes que prefieren que el intérprete no se ubique en frente del salón. Cualquiera que sea el motivo, esta preferencia se debe respetar. Si este es el caso, el no oyente tiene el derecho de tomar la decisión sobre la mejor ubicación del intérprete, en tanto que exista un acuerdo previo con el resto del grupo. Obviamente, esta decisión puede implicar que el intérprete no escuche con precisión lo que ocurre en la clase o en el área de la sesión.

La posición es un factor sobre el que solemos tener el control. Trate de encontrar la posición adecuada antes de empezar la labor para no perder luego tiempo e información. Note las posiciones de los intérpretes en las ilustraciones al final del capítulo.

El fondo visual

El fondo detrás del intérprete es un factor muy importante que facilita la visibilidad por parte de la persona no oyente. El fondo se refiere tanto a la ropa del intérprete como al trasfondo detrás del mismo. Su ropa debe ser lisa, de un color que contraste con su piel. Muchos intérpretes prefieren usar una gabacha o delantal por varias razones. En primer lugar, les da el fondo necesario; en segundo lugar, es un elemento psicológico que resulta muy útil para mantener su papel. El uso de la gabacha les ayuda a todos a recordar que el intérprete está trabajando y que no debe involucrarse más allá del papel de facilitador comunicativo. El quitarse la gabacha puede permitir una cierta interacción social antes y después de la sesión, en

la medida en que los involucrados lo permitan a nivel personal. En otras palabras, la gabacha remite a la función exclusiva del intérprete.

El intérprete debe tratar de preparar el ambiente físico para que interprete en frente de una pared o fondo contrastante. Una pizarra o un biombo de un color apropiado pueden servir de un buen fondo; asimismo, puede colgarse alguna tela de color contrastante detrás del intérprete. Al colgar la tela, recuerde que sea tan ancha como para que encuadre y cubra al intérprete desde varios ángulos. Un error muy común es colocar la tela detrás del intérprete, sin tomar en cuenta la visibilidad de los no oyentes que no estén sentados en frente del intérprete.

La iluminación

La iluminación es otro factor por considerar. Es esencial que el intérprete se coloque en un lugar que permita la mayor iluminación de sus manos y su cara. No debe haber luz detrás de él, como puede ser una ventana, una puerta abierta, una lámpara o alguna luz debajo del intérprete, ya que esto distorsiona la expresión facial. Esto ocurre particularmente en el caso de los no oyentes involucrados. Es difícil interpretar de señas a voz si el no oyente que da su mensaje está en frente de una luz.

Las luces son importantes para otros propósitos como por ejemplo en el cine cuando las luces están bajas o apagadas. En tal caso, es útil tener una linterna de bolsillo, la cual sostendría el cliente sordo mientras se le interpreta la película. Algunos lugares tienen difusores o luces regulables que permiten ver mejor tanto la película como al intérprete. Si por

casualidad olvida la linterna o las baterías están descargadas, aun aquí existen soluciones de último minuto como puede ser dejar la puerta un poco abierta para que entre algo de luz o usar un proyector parcialmente cubierto como una lámpara de escritorio.

La presentación personal

Existen muchos detalles que atender para lograr una apariencia realmente profesional. El cabello no debe estar sobre la cara, la barba y el bigote deben ser evaluados con mucho cuidado debido a su posible factor de distracción. De hecho, el cabello facial debe recortarse alrededor de los labios para facilitar la lectura labial. El maquillaje debe ser moderado, aunque muchos opinan que el lápiz labial ayuda a la lectura labial a cierta distancia, especialmente en interpretación de plataforma. Las uñas no deben estar muy largas y se puede usar un esmalte natural si se desea. Los anteojos deben calzar bien de modo que no se resbalen o que necesiten un ajuste constante. No debe usarse bisutería que pueda resultar ruidosa o distractora. Nunca se debe mascar goma al interpretar.

La vestimenta

La ropa debe ser apropiada para la ocasión. Si el intérprete va a trabajar en la corte, es útil saber que algunos jueces todavía requieren que las mujeres usen vestidos. Por otro lado, usar un vestido puede ser inapropiado en una clase donde el intérprete debe hablar entre algunas máquinas, como puede suceder en una clase de soldadura. En una interpretación para

una entrevista de trabajo, el intérprete sólo trata de ser una ayuda y no un inconveniente para los clientes. Si el intérprete no viste en forma apropiada, esto puede llevar al encargado a pensar que el empleado potencial no genera respeto, o viceversa.

El intérprete acostumbra vestirse en forma conservadora para no ser un obstáculo y para proveer el mejor fondo posible para la interpretación. El maquillaje en exceso, la bisutería ruidosa o distractora y una ropa muy estampada, pueden ser todos elementos distractores. El criterio básico al evaluar la apariencia del intérprete es el que sea la persona menos notable en la habitación y sirva asimismo como fondo agradable, cómodo y fácil de leer durante la interpretación.

Lenguaje corporal

Debido a que los no oyentes suelen encontrarse con personas que no usan su lenguaje, éstos dependen del lenguaje corporal y de la expresión facial para entender lo que sucede a su alrededor. Tal vez este conocimiento puede ayudar a los intérpretes a considerar estos factores durante el proceso de interpretación. Como la información no verbal es la fuente primaria de conocimiento, los intérpretes deben asegurarse que están comunicando precisamente lo que se pretende a través de los modos faciales y corporales. Si el intérprete se cuestiona si interpretó lo correcto, ese sentido de inseguridad puede convertir por ejemplo una aseveración en una pregunta.

Para transmitir el verdadero espíritu del orador, el intérprete debe prestar atención a la información verbal que se da oralmente y tratar de pasarla a una forma visible; de igual manera, cuidar de pasar lo dado en señas al código oral. Muchas de las sutilezas de la comunicación, como el sarcasmo o las bromas e indirectas, se dan en un plano no verbal; así entonces, debemos encontrar formas efectivas de transmitir los mismos matices a través de expresiones faciales y corporales de la forma visual a la oral. Muchas de las técnicas de la pantomima se pueden usar para transmitir esta información no verbal. Como regla general, sin embargo, no hacemos pantomima al interpretar, y en definitivo la pantomima no será tan sutil como para una situación normal de interpretación. Es una buena idea tener en mente la idea de sutileza para mantener no interferir como intérprete, y así, no convertirse en un obstáculo. Con frecuencia las personas alaban y motivan a los intérpretes por su extrema expresividad, pero sería mayor el cumplido si no existieran comentarios. Esto puede implicar que la interpretación fue tan eficaz que el cliente sintió que el orador hablaba en señas para él, es decir, que el intérprete no estaba presente.

Existen dos tipos de expresión al interpretar: una es el aspecto emocional del tono del orador, el cual es el que identificamos con rapidez y facilidad; el otro es la expresión que va junto con la gramática del lenguaje. Este segundo tipo es un poco más difícil de describir; incluye las expresiones que muestran un cambio de tema, la caracterización, el énfasis de algunos elementos, preguntas, oraciones o aspectos adjetivales de sustantivos, o adverbiales en los verbos, que muestran grado o cantidad, como **TRABAJO DIFÍCIL** versus **TRABAJO** o **MUCHOS BARCOS** versus **BARCOS**. Estas expresiones se modifican al hacer la seña o en la

elocución sin que exista una entidad diferente que represente este mismo aspecto. Esta es una propiedad del LS que es aplicable a la interpretación del lenguaje verbal.

Entender el lenguaje corporal es una habilidad importante del intérprete; debe encontrar formas para expresar oralmente la expresión visual del no oyente al que le hace la voz. Las mismas reglas para transmitir el espíritu del hablante se aplican en la interpretación de señas a voz o viceversa. Por ejemplo, si el que habla por señas hiciera la seña de BIEN con un movimiento fuerte, el intérprete vocalizaría "muy bien" con una inflexión de aprobación en su voz.

El intérprete usa además las habilidades receptivas del lenguaje corporal para determinar en alguna medida la comprensión del cliente sordo y qué tan cómodo se siente este último con el sistema escogido. Un ejemplo de una comunicación visual se da cuando el cliente se muestra extrañado con las nuevas señas al repetir la seña con una mirada confusa; si lo hace varias veces durante la interpretación, el intérprete debe reconocer esto como una clave para que use señas más antiguas o tradicionales. Si por otra parte, el cliente sugiere con frecuencia nuevas señas para palabras deletreadas, o pregunta por el equivalente oral de las señas, esto puede indicar que éste se interesa más en una traducción con un énfasis en el lenguaje verbal que en el vocabulario del LS.

El contacto visual es otro factor importante del lenguaje corporal. Necesitamos mantener contacto visual con el auditorio por varias razones. Primero, porque el intérprete puede monitorear la comprensión y las preferencias de los clientes y segundo porque el cliente

puede sentir el vínculo comunicativo que ofrece el contacto visual. Notemos, sin embargo, que el intérprete no debe tener un juego de miradas con el cliente, ya que esto causa malestar, sino más bien mantener sólo un contacto visual general.

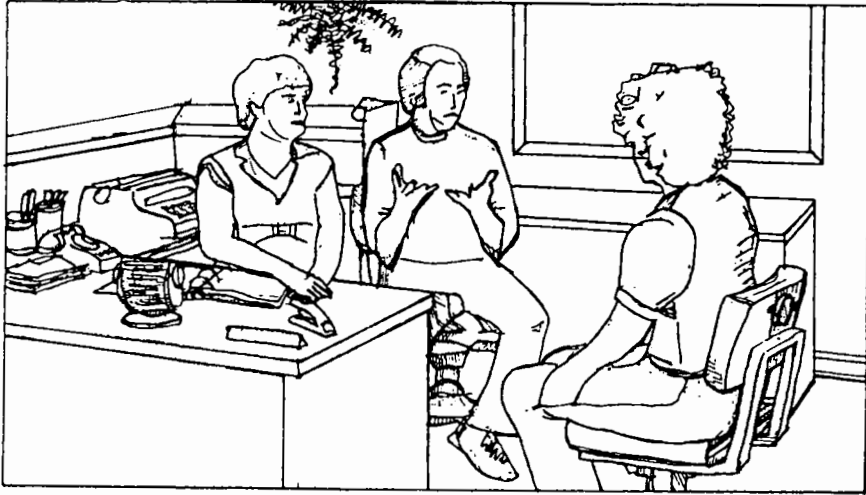
Debido a que el lenguaje de señas es visual, resulta vital que prestemos atención a nuestra expresión facial y corporal aun más de la que prestamos a la comunicación oral. Por lo general, el no oyente tiene los ojos más atentos y por ello recibirá primero el lenguaje corporal del intérprete para luego atender a las palabras del orador. Siempre comunicamos información visual, y por lo tanto, es tarea del intérprete estar consciente de lo que se debe comunicar y tratar de hacerlo tan preciso como le sea posible (la información paralingüística, así como también la información verbal que se da a través de los signos y palabras escogidas.)

Para ejercitar la expresión no verbal, trate de transmitir en señas la misma oración con emociones diferentes y trate de decir la misma oración con expresiones variadas para ver qué tanto afecta un cambio de expresión al significado de la elocución. Puede resultar productivo hacer este ejercicio en grupo y discutir luego acerca de las emociones que son difíciles de representar. Nuestra cara y cuerpo están compuestos de músculos que, al ejercitarse, se pueden desarrollar y controlar muy bien. Una vez que somos conscientes de lo que hacen y el efecto de su movimiento en la expresión, podremos controlar mejor la información que transmitimos.

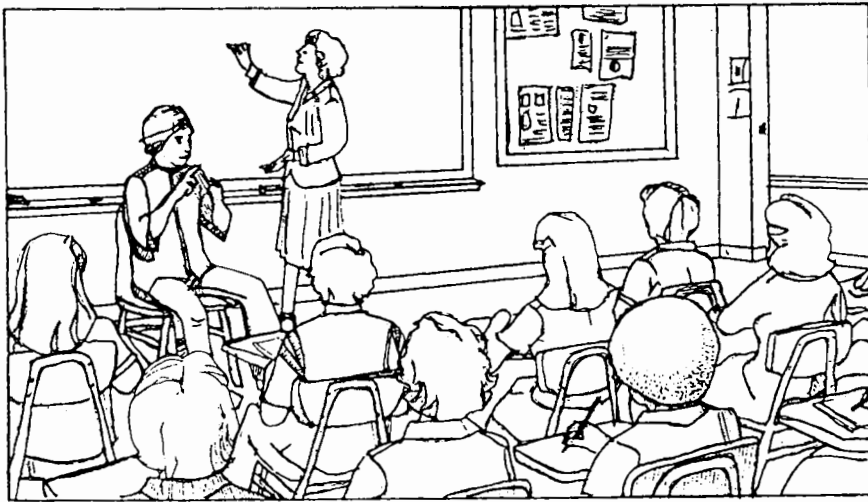
Preguntas de reflexión

1. ¿Por qué son importantes los factores físicos al interpretar?
2. Nombre cinco aspectos de ubicación que pueden facilitar la visibilidad para un no oyente.
3. Dé tres razones de interés acerca de la ubicación en cuanto a las necesidades y comodidad del intérprete.
4. Explique la importancia de la iluminación al interpretar.
5. Nombre cinco aspectos de apariencia que se relacionen con el aspecto profesional de la interpretación.
6. ¿Por qué el vestido es importante para una intérprete? ¿Cuáles son algunos de los puntos a considerar en cuanto a la manera de vestir en situaciones diferentes?
7. ¿De qué forma usan algunos sordos el lenguaje corporal además del lenguaje de señas?
8. ¿Cuáles son algunos aspectos sutiles del lenguaje que se expresan en forma no verbal?
9. ¿Por qué es la sutileza importante en la función del intérprete en lo que se refiere a lenguaje corporal y expresión facial?

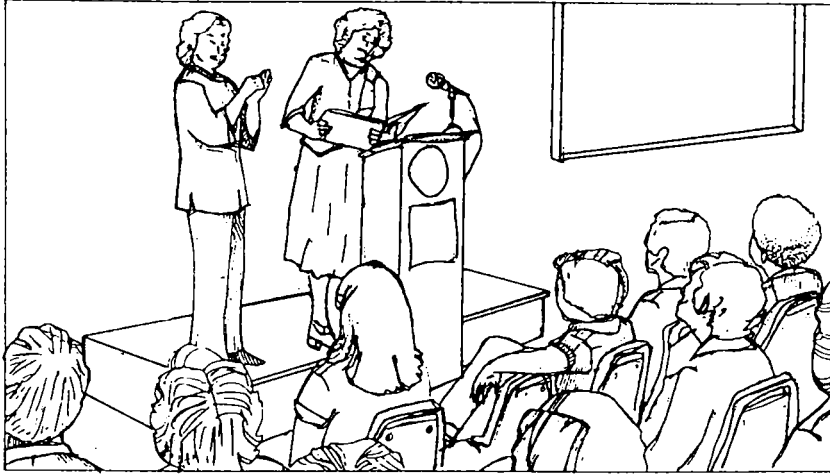
10. Mencione cinco verbos y al menos cinco formas en que se puede modificar la seña para indicar la variación en significado. ¿Cómo se puede lograr que los sustantivos incluyan información adicional? ¿Y los adjetivos? ¿Y los adverbios?
11. ¿Cuáles son los dos tipos de expresión que el intérprete debe cuidar al interpretar la información?
12. ¿Por qué es importante el lenguaje corporal y la expresión facial al comprender a alguien que habla por señas?
13. ¿En qué medida es importante el contacto visual en una situación de interpretación?



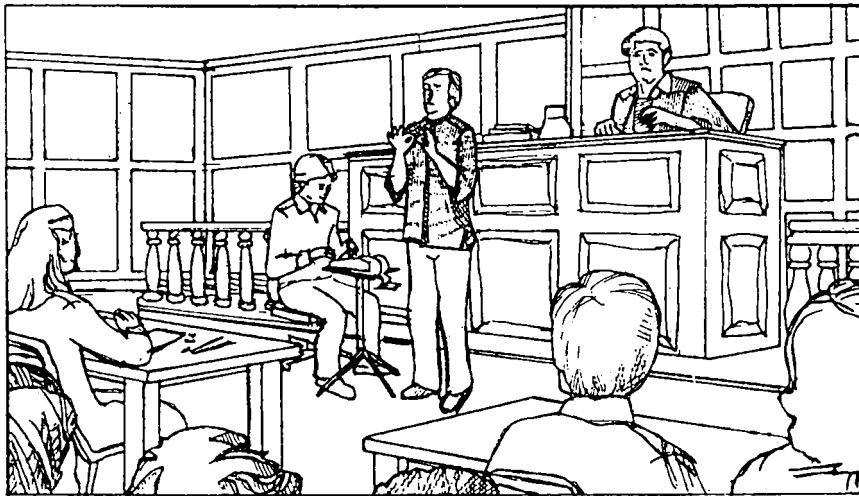
1. INTERPRETACIÓN EN UNA ENTREVISTA



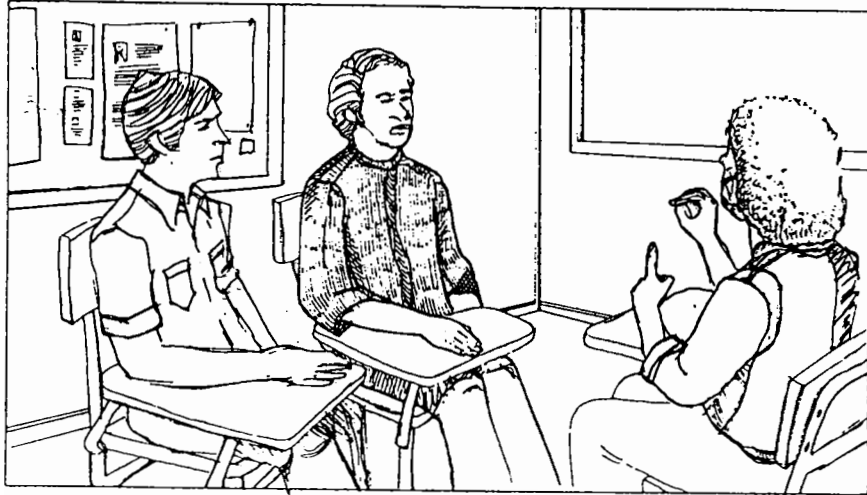
2. INTERPRETACIÓN EN SALÓN DE CLASES



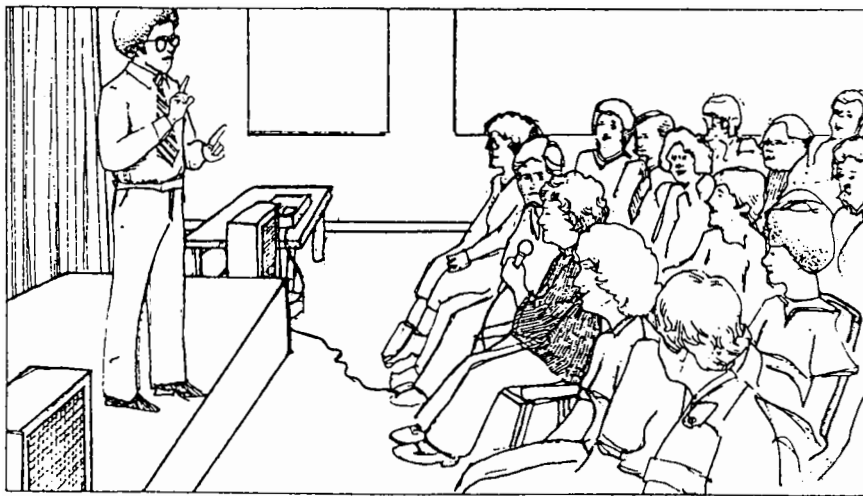
3. INTERPRETACIÓN DESDE ESTRADO O PODIO



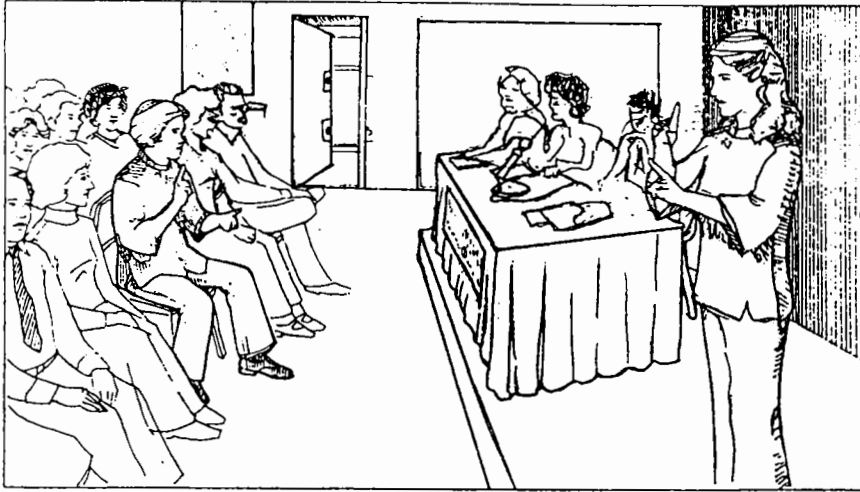
4. INTERPRETACIÓN EN UN JUZGADO



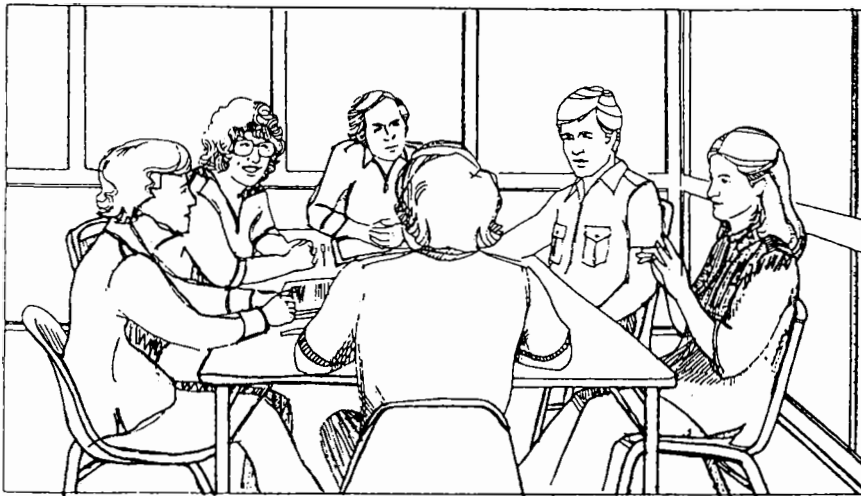
5. INTERPRETACIÓN DE SEÑAS A VOZ (SIN MICRÓFONO)



6. INTERPRETACIÓN DE SEÑAS A VOZ (CON MICRÓFONO)



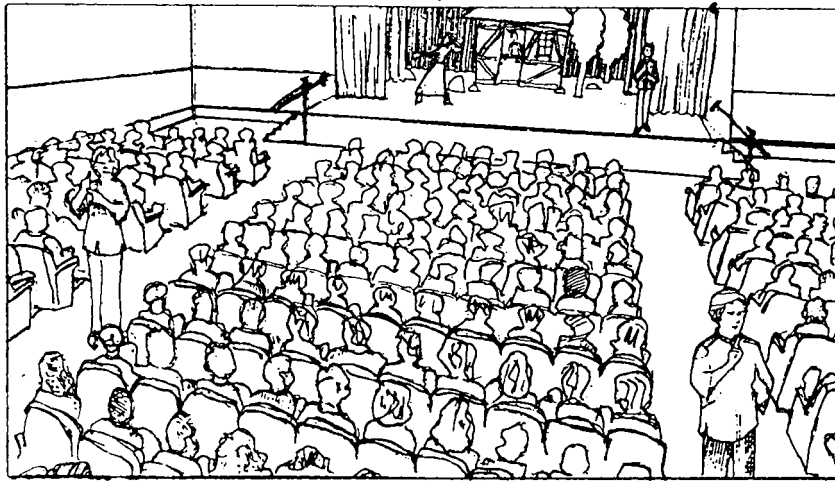
7. INTERPRETACIÓN CON DOS INTÉRPRETES



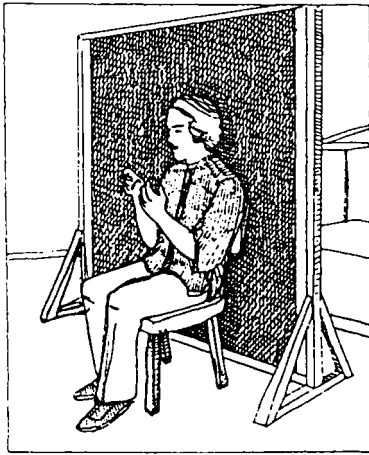
8. INTERPRETACIÓN ALREDEDOR DE UNA MESA



9. INTERPRETACIÓN EN UN CÍRCULO



10. INTERPRETACIÓN PARA AUDIENCIAS EXTENSAS
(VARIOS INTÉRPRETES EN DISTINTOS SITIOS)



BIOMBO REMOVIBLE



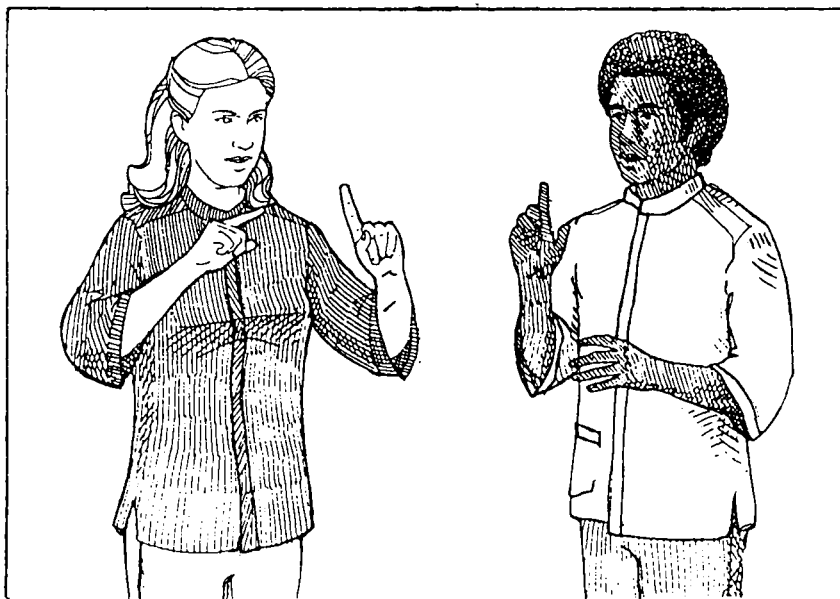
PARED OSCURA DE FONDO



TELÓN DE FONDO REMOVIBLE



CORTINAJE DE FONDO



GABACHAS DE INTÉRPRETE

CAPITULO 4

ORIENTACION HACIA LA COMUNIDAD SORDA

Una comunidad es tan intangible como un arco iris, y sin embargo, sabemos que tal entidad existe. La comunidad sorda es una parte vital en las vidas de muchos no oyentes. Los intérpretes necesitan estar familiarizados con su funcionamiento para así:

1. Estar al corriente de los aspectos culturales;
2. Conocer acerca de las referencias hechas a varios aspectos de la comunidad, tales como acrónimos de organizaciones o señas para los nombres de las personas conocidas en esa comunidad;
3. Estar en una posición de constante actualización de sus habilidades de lectura e interpretación y añadir nuevas señas y estructuras a su lectura y vocabulario en señas.

La comunidad sorda es una fuerza identificable en el mundo de muchos oyentes y sordos que, de una u otra forma, involucran con ella.

Como sucede en la mayoría de las comunidades unidas, existe un sistema de comunicación muy eficaz mediante los rumores, a través de los cuales se transmite mucha información, con o sin fundamento. Se ha dicho, a manera de broma, que la inhabilidad de la

mayoría de los sordos para usar el teléfono no es una limitación real debido a que su comunicación por medio del rumor es muy eficaz.

La comunidad sorda consiste en unidades sociales estratificadas que van desde la familia hasta las organizaciones internacionales. Existe, en el plano internacional, una organización de no oyentes conocida como The World Federation of the Deaf, (Federación Mundial de Sordos), la cual brinda conferencias con regularidad. En los Estados Unidos existen organizaciones tanto profesionales como no profesionales de y para los no oyentes. The National Association of the Deaf -NAD- (la Asociación Nacional de Sordos) es una organización que cubre muchas otras y es, hoy por hoy, la voz principal de los no oyentes en ese país. Dentro de la estructura del NAD, existen entidades locales como California Association of the Deaf -CAD- (Asociación Californiana de Sordos)⁴, Metropolitan Washington Association of the Deaf, y Colorado Springs Silent Club. Las organizaciones profesionales incluyen al Registry of Interpreters for the Deaf -RID-, el cual tiene muchos miembros sordos y la Alexander Graham Bell Association, la cual es una organización establecida para aquellos que prefieren la modalidad oral.

Entre algunas publicaciones en este campo se incluyen *The Deaf American*, publicación editada por NAD, *The American Annals of the Deaf*, la cual es el órgano oficial de la Conference of Executives of American Schools of the Deaf (Congreso de Ejecutivos de las Escuelas Estadounidenses para los no Oyentes), la publicación de la Asociación A.G. Bell,

⁴ N.del T.: Esta entidad funciona sólo en California, Estados Unidos de Norteamérica. El lector puede acudir a su asociación local de sordos.

Volta Review, la revista *Journal of Rehabilitation of the Deaf*, publicado por American Deafness And Rehabilitation Association (Asociación Estadounidense de Sordera y Rehabilitación); y Vocational Rehabilitation Journal, el cual consiste en un periódico general en el área de la rehabilitación; incluye además algunos artículos sobre sordera. Hay muchas publicaciones locales, como los boletines de varios grupos religiosos organizados especialmente para no oyentes o patrocinadores de programas para sordos. Asimismo, las organizaciones locales y los programas educativos que tienen estudiantes sordos, publican información que puede ser invaluable para mantener las actividades de la comunidad sorda.

En los Estados Unidos, The Department of Health, Education and Welfare (Departamento de Salud, Educación y Bienestar)^G cuenta con una sección conocida como Deafness and Communicative Disorders Office (Oficina sobre Sordera y Deficiencias Comunicativas). La mayoría de los intérpretes se han comunicado con esta amplia agencia gubernamental a nivel local a través del funcionamiento de la división conocida como Vocational Rehabilitation -VR- (Rehabilitación Vocacional). A menudo existe para los no oyentes un consejero en rehabilitación especializado en sordera.

Los intérpretes suelen encontrar útil investigar las varias organizaciones de la comunidad sorda más cercana para involucrarse activamente, si les es posible. Como sucede con cualquier hablante, es esencial estar ligado con la comunidad que usa el lenguaje de señas, con lo que logra mantenerse actualizado en su uso y vocabulario, así como para estar del todo familiarizado con los aspectos culturales de la misma.

Como en cualquier otro lenguaje, el LS está activo y en constante cambio. Esto se evidencia al incluir vocabulario como COHETE que se necesitó al empezar el programa espacial, o NUDISMO SORPRESIVO que fue la moda al inicio de los años 70. Al estar involucrados dentro de la comunidad sorda, estamos mejor capacitados para enterarnos de estos y muchos otros cambios adicionales. Muchos necesitamos un poco de práctica en el uso del LS y no hay mejor forma que relacionarse con personas sordas que tienen contextos y experiencias distintas; es el involucramiento en la comunidad el que proporciona tal contacto.

Es importante tener en cuenta la educación de los niños sordos al tratar de entender a la comunidad. En general, la educación de los no oyentes es distinta a la de sus coetáneos oyentes debido a sus necesidades particulares. En los Estados Unidos de Norteamérica existen tres tipos generales de programas educativos para no oyentes.

La educación de los niños sordos en escuelas residenciales difiere significativamente de la educación general de los niños oyentes. Estas instituciones suelen administrarse a nivel estatal; los estudiantes sordos viven en las residencias estudiantiles y asisten a lecciones en el mismo campus. Con frecuencia las señas dialectales parecen originarse en las escuelas residenciales, ya que la mayoría de los sordos que usan señas pasaron cuando niños por este tipo de programa. Woodward, 1973, ha señalado que una asistencia prolongada en una escuela residencial está correlacionada con un manejo fluido en LS. Este hecho puede ayudar al intérprete al evaluar la situación (ver Capítulo 2). Sería de gran ayuda visitar una escuela residencial, si tiene alguna cerca.

La escuela diurna es otro tipo de programa escolar, la cual sirve a los estudiantes que viajan diariamente a la escuela. Como es de esperar, estos programas existen en las grandes ciudades. Las escuelas diurnas varían en sus enfoques; muchas usan Comunicación Total, MCE o PSE, otras son oralistas. Existe un tercer tipo de programa educativo a un nivel integrado en la que tanto los oyentes como los estudiantes sordos asisten a la misma escuela, la cual brinda clases especiales para sordos y quizá clases integradas que dependen de las necesidades particulares del estudiante sordo. Los programas de este último tipo se conocen como aula diferenciada o integrada. Los estudiantes de tales programas pueden estar más acostumbrados al uso de intérpretes o pueden depender del Inglés codificado manualmente, del sistema de señas Pidgin, o del método oral.

Un intérprete podría interactuar con la comunidad sorda en una manera tanto formal como informal, e involucrarse con una organización gubernamental, cívica o educativa que sirva o beneficie al sordo. O de manera informal, podría interesarse en descubrir el lugar en donde los no oyentes pasan su tiempo libre o involucrarse en actividades deportivas organizadas para los sordos; sería interesante que visitara un club de no oyentes en su área. Algunas comunidades cuentan con hogares para ancianos sordos o programas religiosos; hay otros programas o instituciones en donde la persona interesada puede ofrecer sus servicios o simplemente su amistad. A menudo un intérprete obtiene alguna experiencia realista al interpretar un televisión para un grupo de sordos en una residencia estudiantil. Hay mucho más en cada comunidad individual. Lo más importante es buscar una forma productiva de asociarse con esa comunidad y a partir de ese contacto inicial vendrán muchos más.

Preguntas de reflexión

1. ¿Cuáles son las tres razones por las que sería beneficioso para un intérprete estar el tanto de la comunidad sorda?
2. ¿Cuál es otro término para la comunicación informal entre no oyentes?
3. Cite algunas de las organizaciones para sordos tanto formal como informales.
4. Cite los tres tipos de sistemas educativos para niños sordos en los Estados Unidos.
5. Describa acontecimientos o lugares en su área local donde se reúnen los sordos.
¿Cuáles podría Ud. visitar?

CAPITULO 5

LA ETICA DE LA INTERPRETACION

La mayoría de los profesionales operan bajo un conjunto de lineamientos o un Código de Etica. The Ball State Teacher's College Conference de 1964 introduce The Registry of Interpreters for the Deaf -RID- (Registro de Intérpretes para los no oyentes). En este congreso se estableció el Código de Etica del Intérprete. El hecho de que este código sufriera algunas revisiones básicas hace poco es una muestra de que la interpretación es una carrera que va en aumento. (Ver Apéndice A para el documento completo).

Resulta importante para la carrera de interpretación contar con un Código de Etica. En primer lugar, los intérpretes se encuentran en una posición única debido a que controlan el flujo de información. El intérprete suele ser la única persona bilingüe o bimodal en la habitación, por lo tanto, un intérprete inescrupuloso podría alterar la comunicación sin ser siquiera detectado. Por suerte, es probable que la mayoría de los intérpretes no pertenecen a este grupo.

Existen personas que no se consideran inescrupulosos, pero trabajan de una manera poco ética quizás debido a la falta de conciencia o entrenamiento. Necesitamos un Código de Etica para proveer a estos individuos bien intencionados pero de un marco de trabajo que conlleve a un comportamiento adecuado.

Es necesario que los intérpretes reconozcan las responsabilidades de nuestra profesión para así proteger en forma adecuada los derechos de los clientes sordos y oyentes, así como también los propios. Un Código de Etica protege al intérprete y disminuye la arbitrariedad de sus decisiones al proporcionar lineamientos y estándares que seguir. Algunas veces, por ejemplo, el cliente sordo u oyente puede pedirle al intérprete que asuma más responsabilidad que la sola transferencia de la información; si el intérprete le responde que tal función no concuerda con el mejor uso de su tiempo o que no está del todo interesado en la tarea, puede provocar resentimiento innecesario o cierta confusión.

El intérprete puede, a su vez, explicar a los clientes que es imposible cumplir con cierta petición porque al hacerlo entraría en conflicto con el Código de Etica de la profesión. Cuando un intérprete actúa por sí mismo y debe justificar cada decisión sobre una base de estándares personales, es entonces más fácil titubear y acabar en una posición incómoda.

El Código de Etica ofrece también consistencia entre intérpretes. A través de nuestra adherencia al código, nuestros clientes, tanto sordos como oyentes, sabrán qué esperar de nosotros al contratarnos. Este es un punto crítico; cada uno de nosotros prepara el terreno para los que siguen. El primer intérprete con el que trabaje una persona puede afectar en gran manera la actitud de ésta hacia la interpretación. Si hacemos un buen trabajo al educar a nuestros clientes, el trabajo del próximo intérprete será mucho más sencillo, ya que las expectativas del cliente serán las apropiadas. El contacto inicial parece influir en el comportamiento futuro, así que siempre debemos tratar de ser profesionales para educar al público adecuadamente hacia nuestro trabajo.

La ética de la interpretación conlleva la igualdad de la experiencia para todos los involucrados en una situación; lo que significa que se apunta hacia una condición en la que la calidad de la experiencia es la misma para ambas partes.

Existen cuatro principios generales sobre los que descansa el Código de Ética: confidencialidad, imparcialidad, discreción y distancia profesional. Tales aspectos se examinan a continuación.

La confidencialidad

La confidencialidad supone el mantener la privacidad de las partes involucradas en la situación; violarla se constituye en la ofensa más seria que puede cometer un intérprete. La confidencialidad es tan básica y esencial que sin ella no podría llevarse a cabo la interpretación.

La confidencialidad implica confianza, y si ésta se pierde, se pierden también muchas otras cosas: si no se puede confiar en un intérprete para guardar las confidencias, entonces no se le debería confiar tampoco la tarea de interpretación.

El intérprete es tan solo una tercera parte, sin importar qué tan imprescindible sea para el proceso de comunicación. Las personas involucradas preferirían interactuar entre ellas directamente, pero aun a su pesar con frecuencia necesitan al intérprete. Si imaginamos cómo nos sentiríamos si tuviéramos que contar nuestros asuntos personales en presencia de personas extrañas, seríamos mucho más sensibles a nuestra posición privilegiada de intérpretes.

Al escribir este texto, el RID se encuentra elaborando trabaja en un sistema para hacer obligante el Código de Etica, pero más allá de este nivel formal; si un intérprete viola la confianza de su cliente, se puede difundir con rapidez el "rumor" y su reputación se puede ver arruinada en diversos grupos. Por otra parte, la mayor retribución es el autorespeto que se pierde al romper el Código de Etica.

La imparcialidad

La imparcialidad es otro aspecto contemplado en el Código de Etica. El intérprete debe mantenerse neutral y no mostrar sus propios sentimientos al interpretar. Los intérpretes no pueden permitirse mostrar sus reacciones ante ciertas situaciones o hacia la información que transmiten. Necesitamos desarrollar una forma de liberar nuestros sentimientos sin revelar información confidencial y sin afectar la situación. Quizás podamos "hablar" con un animal de peluche o golpear una almohada; algunas personas hablan de estos asuntos en la soledad de sus autos al ir de regreso a sus hogares. Si permitimos que nuestras reacciones afecten nuestro trabajo, podemos perjudicar con facilidad el resultado del evento. Por ejemplo, el interpretar más dramáticamente para una parte que para otra en un divorcio, podemos hacer que la primera parezca mejor. Sino somos sensibles en este aspecto, es posible que hagamos el daño sin estar totalmente conscientes de ello.

La imparcialidad significa tratar igual a todas las partes. Por ejemplo, debemos ser imparciales con nuestro contacto visual hacia los clientes sordos en cada situación. Es sencillo

mantener contacto visual con un cliente muy atento, pero no lo es con un cliente que tiende a mirar a su alrededor o que sólo se muestra desinteresado.

Asimismo, los intérpretes necesitan tratar a sus clientes con igualdad en otros aspectos. Es indispensable que evitemos aliarnos con un cliente, o aun aparentarlo. Algunas veces, se les pide a los intérpretes o ellos mismos se sienten tentados a desempeñar el papel de defensor de la persona sorda. Esto está bien como individuos, y aun es algunas veces digno de hacerse, pero como intérpretes debemos mantener clara nuestra función. Al trabajar, simplemente transmitimos información entre los clientes. Otro riesgo es que algunas veces los intérpretes parecen estar aliados con el cliente sordo u oyente, tal vez porque las personas ven que aquellos que comparten ciertas características, como por ejemplo "permanecen juntos", "ambos son oyentes" o "ambos hablan por señas". Así pues, debemos cuidarnos, tanto en nuestras actitudes como en nuestro comportamiento. No le indique a un cliente que el otro no puede seguir la conversación porque el primero habla muy rápido; tampoco hable con ninguno de los dos clientes sin hacer señas o en forma oral. Estos son ejemplos de comportamientos que pueden tomarse como indicadores de prejuicios por parte del intérprete. Podemos evitar muchas dificultades con sólo estar conscientes de tales comportamientos y de sus implicaciones.

Algunas veces caemos presas del ego y, al percibirlo como un reflejo de nosotros mismos o de nuestra interpretación, nos mostramos renuentes a interpretar una "pregunta estúpida" y así, de una forma muy sutil, reprimimos la participación de un estudiante que tiende a preguntar con regularidad lo que consideramos preguntas estúpidas. Otro error en el área de

la interpretación de señas a voz se relaciona con el nivel de habilidad del intérprete. Sucede algunas veces, que al estar con un cliente al que es difícil vocalizar, el intérprete suprime entonces la participación del mismo para no ponerse en la embarazosa situación de vocalizarlo con vacilación. El intérprete debe proveer una atmósfera tan agradable como le sea posible para que todos se sientan en libertad de comunicarse y expresarse u optar por no hacerlo. El intérprete, de acuerdo con su habilidad, debe evitar bloquear la comunicación en cualquier forma.

La discreción

La discreción, o el uso de ciertos criterios, es indispensable en muchos aspectos del campo de la interpretación. Un intérprete debe estar del todo consciente de sus propias habilidades y dispuesto a ceder un trabajo de interpretación si no se siente capacitado para llevarlo a cabo. En algunas situaciones, el intérprete puede estar involucrado a manera muy personal con las personas del evento. El ser conscientes de nuestras limitaciones, así como de la convicción de actuar sobre tal base, es evidencia clara de discreción.

Con frecuencia se dice que "cualquier servicio es mejor que ninguno", sin embargo, esto puede no aplicarse en el caso de la interpretación, ya que se puede decir que el servicio se ofreció simbólicamente pero no prácticamente. Cuando un intérprete ha acometido una tarea que resultó más allá de sus capacidades, nadie podrá decir que no se dio el servicio; no obstante, en el sentido práctico de lo que les sirvió a los consumidores (tanto oyentes como sordos) no hubo

servicio. Si el intérprete está poco calificado y transmite una información errónea, es posible que nadie capte el error; las partes involucradas pueden no percibirlo, con lo que la comunicación queda peor que simplemente mal hecha, debido a que ahora está equivocada. Otra razón por la que un intérprete mediocre puede ser peor que ninguno es que la persona que intenta hacer el trabajo puede empañar la reputación y la confianza que los intérpretes profesionales han construido a base de esfuerzo. Nos ven como un grupo y solo no en forma individual; lo que cada uno de nosotros hace influye en las actitudes que la gente tiene hacia nosotros como un todo.

Si el intérprete tiene dificultad al interpretar en ciertas situaciones, tales como aquellas que involucran un punto de vista filosófico diferente al propio, es entonces probable que lo mejor sea evitarlas. Por supuesto, si un intérprete se viera en una situación incómoda, aun así se espera que haga un trabajo profesional al transmitir la información. No hay excusa para la violación de la regla que se refiere a la alteración de la información. Es normal estar incómodo en situaciones difíciles o están en desacuerdo con su propio sentido de lo correcto o incorrecto, pero es el derecho de los clientes el determinar sus propios lineamientos de corrección; estamos expuestos a cualquier procedimiento que ellos escojan y en la forma en que quieran presentarlo. Si el intérprete mantiene una actitud imparcial, entonces será capaz de aceptar tales tareas de interpretación y aun disfrutarlas.

Como regla general, tenemos muchos vínculos con no oyentes. Algunas veces se nos pide interpretar en situaciones en que ya conocemos bien a algunas de las partes. Si el intérprete guarda una relación cercana con los involucrados, sería entonces mejor recomendar a

otro intérprete para la labor. Siempre es agradable ayudar a encontrar a otro intérprete y explicar la razón del rechazo para mantener con ello las buenas relaciones. Puede que no hagamos un trabajo completamente profesional para uno de nuestros padres, algún amigo cercano, un enemigo o cualquier otra persona que tenga mucho impacto en nuestra vida, o en una situación en la que la información puede afectar tanto al intérprete como al cliente. Incluso resulta difícil hacer un buen trabajo cuando los sentimientos hacia las personas involucradas son bastante fuertes, aun cuando no hay repercusiones personales.

Por ejemplo, si se nos pide interpretar para el divorcio de nuestros padres o el de un amigo cercano, sería en extremo difícil mantener cualquier forma de imparcialidad. Una vez una intérprete trabajaba en el funeral de su abuelo y perdía mucho tiempo deseando que ella no fuera la "causa" de las lágrimas de su padre. Los funerales crean suficiente estrés emocional para el intérprete, sin añadir a esto la complicación de ser pariente de las partes involucradas. Algunas veces resulta útil tan solo saber que se tiene el derecho de no aceptar una labor de interpretación.

La compensación es otro punto a tocar y requiere también discreción. Cada intérprete es responsable de cómo manejar el pago de sus servicios. Varias instituciones tienen ya establecido el mecanismo para la retribución, y el hacer un trabajo voluntario representaría dar un paso atrás en un área que ha establecido una tradición de pago por servicios profesionales. Los intérpretes, los no oyentes y los profesionales en sordera han invertido mucho esfuerzo y tiempo en la profesionalización de la interpretación. Sería una lástima obstaculizar el progreso al aceptar una posición no pagada cuando el mecanismo está ya establecido para la retribución

económica. La interpretación educativa, la legal y la de rehabilitación vocacional son áreas en que suelen ofrecer pago por los servicios.

Existen varias consideraciones al aceptar la condición de voluntario: ¿Estaría alguien del grupo dispuesto a buscar financiamiento para pagar los servicios del intérprete? ¿Desearía el intérprete ofrecerse como voluntario? ¿Podría el intérprete actuar de modo profesional sin importar su condición de voluntario en su interpretación? Con frecuencia las personas se resienten y preferirían pagar de alguna forma por los servicios de interpretación. El voluntariado es opcional y se puede manejar como opción en vez de un servicio esperado. Los intérpretes no deben dejarse presionar en este respecto, porque lo pueden resentir en el futuro.

Distancia profesional

La distancia profesional es la cualidad de preocuparse de los clientes sin permitir que esto interfiera con la tarea de interpretación, ni que la información o conocimiento que se obtenga sobre los clientes afecte nuestra vida externa. Debemos estar seguros de que el cliente con el que interactuamos en una reunión social pasa todo el rato preguntándose si actuamos en forma diferente debido a nuestros conocimientos previos. Imagine, por ejemplo, los sentimientos de un sordo en una reunión del club de no oyentes que encuentra al intérprete con que trabajó esa tarde en los tribunales para una audiencia en que se le acusó de infidelidad conyugal. Sería realmente incómodo en primer lugar, pero sería aún peor si el intérprete habló

sobre su experiencia de la tarde o hizo algún guiño u otra indicación que deje ver que los dos compartieron un pícaro secreto.

Del mismo modo, nuestra reacción a las calificaciones de los estudiantes o la respuesta a una presentación o comportamiento del cliente podría inhibir la situación en extremo. Si un estudiante recibió una calificación reprobada y el intérprete la vio, esto podría ser lo suficientemente vergonzoso, pero si el intérprete lo comenta, con seguridad lo empeoraría. Al sonrojarnos ante el comportamiento del cliente, influimos con ello la situación.

Otro ejemplo de la importancia de la distancia profesional es en el campo de la salud mental. Por ejemplo, mientras espera la cita de terapia con el cliente, es tentador conversar sobre el evento venidero. Si tal conversación ocurriera, es muy posible que, al haber descargado sus sentimientos, el cliente podría estar en menos disposición de hacer lo mismo en la sesión de terapia. Algunos clientes, poco acostumbrados al uso del intérprete, podrían sentirse tentados a pedirle que recapitule la conversación o que llene los vacíos durante la entrevista. Ambos puntos son perjudiciales. Por último, esto pone al intérprete en la difícil situación de guardar la información. Esto lo tentaría a aconsejar o al menos le haría difícil no reaccionar e interactuar durante y después de la sesión de consejería.

Estamos muy involucrados en cualquier tarea de interpretación. El punto central es evitar que nuestro involucramiento se vuelva inapropiado.

Conducta ética

El primer contacto con los clientes puede determinar el marco de la situación. Siempre asegúrese de presentarse a las partes involucradas para que todos sepan quién es usted y qué hace allí. La presentación debe ser clara y concisa, indicar su nombre su función. Puede ser recomendable mencionar sus referencias como puede ser, por ejemplo, el nombre del coordinador de interpretación del Departamento de Rehabilitación Vocacional. Si el cliente tiene experiencia en el uso de un intérprete, podría preferir hacer él mismo la presentación.

Las cuatro áreas aquí examinadas nos ayudan a tener una idea global del Código de Ética. Para que el código tenga sentido, los intérpretes deben entenderlo y estar preparados para explicarlo o aun para defender sus puntos principales. Los profesionales no deben seguir a ciegas un reglamento.

Para mantener tanto el código ético como nuestro papel de relaciones públicas, debemos ejercitar el tacto. Con frecuencia, por ignorancia, alguien le puede pedir al intérprete cierta información confidencial o que deje a un lado su función. Aun si la acción es deliberada, sería mejor si el intérprete tratara de manejarla como si no lo fuera. Cuando se le pide que se salga de su marco profesional, la tentación suele ser enojarse con el ofensor o actuar con rectitud. Lo mejor es explicar cortés pero firmemente la razón del rechazo de la propuesta. Si se está en duda, lo mejor es educar. Otra solución es, por supuesto, cambiar rápidamente el tema o de alguna otra manera distraer la atención del tema.

Un punto central de los principios del comportamiento ético es la necesidad de interpretar con fidelidad el pensamiento, intención y el espíritu de los participantes. El intérprete no debe alterar la información o estilo con propósitos de entretenimiento o para ayudar a alguien o aun a causa de una opinión personal. La meta fundamental en la interpretación es igualar la situación, es decir, una misma experiencia comunicativa tanto para la persona sorda como para el oyente. Al interpretar todo lo que se dice en forma oral y por señas, todos los involucrados participan a plenitud en la comunicación y de una manera apropiada toman conciencia la función del intérprete.

Es posible que las personas involucradas esperen que el intérprete omita comentarios adicionales o alguna información. Es importante aclarar que el intérprete transmita todo para que las personas no actúen bajo premisas falsas. El intérprete puede indicar a las partes antes de empezar que todo lo dicho será interpretado. Esto se da sobre todo en situaciones que involucran clientes poco acostumbrados al uso de los servicios de interpretación. Tal vez una indicación introductoria sería apropiada. El intérprete podría decir algo como: "Mi nombre es Mary Smith y soy la intérprete de hoy. Hablaré en señas todo lo verbal y vocalizaré todas las señas".

Al intérprete se le pide además evitar reaccionar ante el contenido o estilo del hablante, para que las personas que dependen de la interpretación puedan formar sus propias opiniones. Algunas personas reaccionan en forma negativa a ciertos estilos de presentación o a personalidades particulares o aun a la información que se presenta. Quizás la solución real de no parecer juicioso es tratar de **no** serlo al interpretar. Algunas veces la concentración

requerida ayuda a no mostrar reacciones pues se está muy ocupado al interpretar. Hasta cierto punto es posible autoentrenarse para no reaccionar. Este condicionamiento es evidente en ciertas culturas en las que una persona tiene que sufrir una experiencia dolorosa sin mostrar reacción alguna. En nuestra propia cultura las personas capacitadas como observadores experimentales desarrollan la habilidad de no reaccionar para no afectar un experimento al notar cierto comportamiento.

Hay muchos aspectos relacionados con el compromiso de seguir un Código de Ética. Algunos puntos generales a recordar se dan a continuación. Al discutir cualquier aspecto de la interpretación, el intérprete debe asegurarse de no citar personas involucradas, lugares, fechas, detallar situaciones, o cualquier otro dato particular. Es posible que lo que parece ser información muy limitada sea apenas lo suficiente; si se combina con el poco conocimiento que otra persona pueda tener, se viola la confidencialidad. Por lo tanto, debemos ser cuidadosos al compartir información aun cuando parezca sin importancia o poco relevante. Por ejemplo, si un intérprete dijera: "El mes pasado interpreté en un caso de divorcio, el esposo tuvo que pedir tres días libres en su trabajo. Esto es duro cuando se trabaja sólo medio tiempo, ya que se lo deducirán del salario". Lo anterior puede parecer relativamente inofensivo, pero hay un peligro latente en cada palabra. Al especificar el tiempo "el mes pasado", puede ser la clave que permite a cualquiera saber quién estuvo involucrado, junto con el hecho de que fue un caso de divorcio. El hecho de que el esposo tuvo que tomar tres días libres, que tiene un trabajo de medio tiempo y que serán rebajados de su salario, puede decir con claridad de quién se trata. Una complicación adicional es que puede ser que las personas involucradas no querrían que la

gente conociera ciertos detalles, como lo de los tres días, lo del trabajo de medio tiempo o que se estaban divorciando.

Los intérpretes deben apoyarse unos a otros. Sucede a menudo que las personas que no logran entender la función de un intérprete, criticarán con otro intérprete lo inadecuado de otro colega. Algunas veces esto puede halagar a quien recibe la información, sin embargo, es importante mantener la fe en nuestros colegas. A veces un malentendido causa serios conflictos y debemos saber resolverlos al clarificar la función del intérprete o al referir al quejoso con el intérprete involucrado.

En esta misma línea, los intérpretes no deben desalentar a los clientes que confían en ellos. No debemos guardar información, sólo transmitirla. Si un cliente, por ejemplo, comparte datos confidenciales con el intérprete antes de la sesión, este cliente luego puede estar tentado a pedirle que se la repita a la otra parte involucrada.

No debemos considerarnos expertos en asuntos de sordera sino más bien, referir a los interesados a los verdaderos expertos. Somos expertos en comunicación y estamos capacitados para evacuar consultas sobre el aspecto comunicativo de la sordera, pero debemos evitar actuar como expertos en áreas como la psicología relacionada con la sordera o en educación de no oyentes. La posición de expertos se relaciona con aconsejar, lo cual puede ser peligroso. Si aconsejamos, se nos podría dar la responsabilidad de asegurar una acción, así que es mejor tratar de aconsejar lo menos posible. Con frecuencia se nos considera como una buena fuente de información porque estamos involucrados con muchos aspectos diferentes de la vida de los

sordos, lo cual incluye la interpretación de información de un experto, y puede parecer que conocemos bien esa información pues funcionamos como las "manos" o la "voz" del experto. Esto tienta al sordo u oyente a pedirnos consejos cuando en realidad no somos más que una fuente de información como cualquier otra persona.

Resumen

El Código de Etica del Intérprete es el marco de trabajo básico que se ha establecido para proteger al intérprete, al sordo y al oyente al momento de la interpretación. Al entender a fondo este código, el intérprete está en una mejor posición de tomar decisiones al enfrentar las situaciones que se le presentan a diario. Este código debería ser también la base de una filosofía que un intérprete debe desarrollar para manejar las nuevas o diferentes situaciones que surjan. Nunca habrá dos situaciones exactamente iguales y aunque las dramatizaciones y la discusión pueden ayudar a clarificar el comportamiento del intérprete, resulta esencial desarrollar una filosofía que forme la base de las decisiones en las diferentes situaciones que se nos presenten. Trabajamos con seres humanos y por lo tanto no son tan predecibles.

Preguntas de reflexión

1. Explique por qué el Código de Etica es importante para nuestra profesión.
2. La filosofia base del Código de Etica es la igualdad de acceso a la comunicación. Dé algunos ejemplos de cómo el Código asegura la igualdad de comunicación para todas las personas involucradas.
3. ¿Cuáles son las cuatro áreas principales cubiertas en el Código de Etica?
4. ¿Por qué son importantes esas cuatro áreas para los derechos de los sordos?
5. ¿Cómo protege el Código de Etica a los intérpretes?
6. ¿Cómo manejaría una pregunta de otro intérprete sobre el resultado de un caso en la corte que usted acaba de interpretar?
7. ¿Cómo podría el intérprete evitar mostrar sentimientos de desaprobación al interpretar?
8. Dé algunos puntos generales que, como intérprete, son importantes para tener en mente en cuanto al Código de Etica.
9. ¿Cómo determina el intérprete qué información de determinada situación de interpretación puede ser o no compartida?
10. ¿En qué área es experto el intérprete?

11. Dé cuatro consideraciones al aceptar retribución o al servir voluntariamente.
12. ¿En qué ocasiones podría el intérprete rechazar trabajar como voluntario?
13. ¿Qué haría si estuviera interpretando en una sesión de terapia de grupo cuyos miembros le piden que participe?
14. ¿Cómo manejaría un conferencista que usa un lenguaje sucio?
15. Dé algunas situaciones que pueden ser complejas o difíciles de manejar. Con las mismas, dramatice posibles soluciones.

NOTAS

^A Históricamente, "traducir" en *Interpreting for Deaf People* se refería a lo que ahora se conoce como transliteración. En el uso común, traducir se considera equivalente al término *Interpretación*, sin embargo, se usa en referencia al trabajo escrito, con un mayor tiempo de preparación.

^B La interpretación/transliteración de señas a voz ha sido llamada "Interpretación Reversa". Este término ya no es utilizado por los profesionales, pero como en cualquier otra área, la terminología toma tiempo para cambiar.

^C En adelante referido sólo como *ASL*.

^D Existen algunos casos de señas antiguas con letra inicial, como las señas inglesas de WINE, IDEA, y KING, las cuales no tienen una posición manual particular.

^E Davis, Hallowell y Silverman, S. Richard: Hearing and Deafness. Cuarta edición, Holt, Rinehart & Winston, NY 1978, p. 88

^F El término "baja verbalización" es obsoleto debido a su connotación negativa.

^G Este departamento está pasando por cambios internos que pueden cambiar su nombre y organización.

SEGUNDA PARTE:

**MEMORIA DE LA
TRADUCCION**

PRESENTACION

Esta segunda parte del trabajo de graduación consiste en el desarrollo de lo que se ha denominado la Memoria del Proyecto; esto es, el análisis en detalle de ciertos aspectos seleccionados por tener una mayor relevancia para el campo de la traducción. Esta memoria tiene por objetivo brindar al traductor ciertos lineamientos para futuros trabajos bilingües en textos sobre sordera y temas afines.

Sobre el libro

“Sign Language Interpreting: A Basic Resource Book” fue publicado en 1981 por The National Association of the Deaf.

Debido al poco material bibliográfico existente sobre la perspectiva profesional de la interpretación del lenguaje de señas, el libro **Sign Language Interpreting: A Basic Resource Book** contribuye a satisfacer esa necesidad profesional en el campo de la interpretación.

En general, el texto original pretende educar a futuros intérpretes, así como también brindar valiosa información sobre temas generales. El texto terminal respetó y conservó tales objetivos.

La traducción se basa en los primeros cinco capítulos del texto original: Interpreter Role and Behavior, Sign Systems and Situation Assessment, Physical Factors and Body Language, Orientation to the deaf Community y The Ethics of Interpreting.

La función primordial del texto es instruir sobre aspectos básicos del campo, a saber, el papel del intérprete, sistemas de señas, evaluación de la situación comunicativa, vestuario, posiciones recomendadas según el ambiente (educativo, legal, formal, informal, etc), contacto visual, maquillaje, y otros temas igualmente importantes. Al mismo tiempo, informa sobre diversas instituciones para sordos a los que el lector puede contactar, se refiere al Código de Ética de la profesión, y también cita publicaciones especializadas de interés para el lector.

Justificación

La traducción de este texto surge como resultado directo de una gran necesidad de textos en español sobre la interpretación profesional de lenguaje de señas. En nuestro país, sólo dos instituciones se dedican a la capacitación de intérpretes, a saber, la asociación Mima Bravo y la Universidad de Costa Rica. Esta última, según indica la Bach. Diana Grazioso en su libro Comuniquémonos mejor (Grazioso, p.9) cerró la carrera hace algunos años, dedicándose ahora únicamente a la capacitación técnica en el lenguaje de señas. De hecho, el texto escogido viene a solucionar en parte la falta de material sobre el tema en nuestro país.

Ahora bien, es de esperar que si existe poco material en español sobre el tema, aun más difícil es encontrar textos de traducción referidos al campo de la sordera. Quizás lo más parecido son los textos educativos a los que se refiere Newmark al hablar sobre textos informativos (Newmark, A Textbook...p.40) o sobre la traducción de textos de traducción, que pocos autores comentan. Con lo anterior, se considera que la traducción del texto puede brindar una guía para futuras traducciones sobre temas relacionados con la sordera.

Objetivos generales

La presente memoria se propone los siguientes objetivos generales:

1. Justificar las decisiones tomadas durante la traducción con base en posiciones teóricas reconocidas.
2. Señalar los principales problemas técnicos y sus posibles soluciones para el mejoramiento y enriquecimiento de futuras traducciones así como para el beneficio de otros profesionales.

Objetivos específicos

La memoria está dividida en tres áreas, cada una de las cuales responde a un objetivo específico concreto, según como se describe a continuación:

A. La adaptación

Este capítulo se propone como objetivo específico legitimar la adaptación cultural y terminológica del texto al entorno hispanoamericano tomando como base autores académicos reconocidos, en textos que hayan sido escritos para otras culturas específicas.

La adaptación del texto en varios niveles fue el primer gran cambio que se hizo a lo largo del mismo, para neutralizarlo de tal manera que fuera accesible a la mayor cantidad posible de lectores. *Grosso modo*, la adaptación consiste en expresar un mismo mensaje con otra situación equivalente o, mejor aún, en conformar un contenido a la visión particular de cada lengua. (Vázquez Ayora, p. 291).

B. La modulación

Este apartado se propone legitimar el uso del procedimiento de modulación como herramienta valiosa al traducir ciertos lexemas de sentido y algunas estructuras gramaticales específicas.

La modulación es uno de los procedimientos técnicos ejecutados en traducción para evitar la literalidad, debe su nombre a Georges Panneton. Vázquez-Ayora la define como “una noción de estilística comparada y consiste en un cambio en la ‘base conceptual’ en el interior de una proposición, sin que se altere el sentido de ésta, lo cual viene a formar un ‘punto de vista modificado’ o una base metafórica diferente. Dicho en otros términos, la significación debe ser la misma, pero los símbolos son distintos en una y otra lengua”. (Vázquez-Ayora, p.291).

La modulación busca modificar aquellas partes del texto original que resulten poco conocidas para el lector, o bien, adaptarlo de tal forma que el receptor no lo perciba como una traducción.

C. Análisis de términos concretos

Este tercer segmento se enmarca dentro del objetivo de justificar la escogencia de términos específicos mediante estrategias tales como algunas técnicas derivadas del análisis componencial.

En este capítulo se procederá al análisis técnico de palabras concretas relacionadas con la temática del texto traducido como el uso de las palabras "sordomudo", "sordo", "no oyente", "duro de oír", "seña", "señal" y otras similares. El objetivo es determinar las connotaciones culturales que puede llevar un término al escogerse para un contexto específico.

Cada capítulo consta de dos partes, a saber, un marco teórico que sustenta el tema principal del mismo y una segunda parte en la que se procede al análisis de ejemplos particulares. Estas dos partes de cada capítulo pueden ser halladas por separado o intercaladas, según la necesidad específica de cada capítulo.

En conclusión, la memoria de este proyecto pretende cubrir tres áreas de estudio consideradas externas (pues no se dan a nivel morfológico ni sintáctico de ambos textos), y con ello brindar ciertas pautas para la traducción de futuros documentos que conlleven adaptaciones similares.

CAPITULO 1

GENERALIDADES

Este primer capítulo tiene como principal objetivo brindar una introducción general al texto traducido con el fin de que el lector cuente con un marco de referencia suficientemente completo al analizar tanto la obra como su proceso de traducción.

Así pues, este apartado trata básicamente sobre un análisis a fondo del texto original, esto es, su intención primaria, referencias sobre el autor, caracterización cultural, temática central, etc. Asimismo, se refiere brevemente a los rasgos estilísticos propios del texto, a saber, modalidades discursivas, tipos de discurso presentes, función del texto, y otros temas relacionados.

El libro “*Sign Language Interpreting: A Basic Resource Book*” fue publicado en 1981 por The National Association of the Deaf. Surge en un tiempo en que la interpretación de lenguaje de señas se abre paso, poco a poco, hacia la profesionalización. El libro, además, pasa a engrosar las filas de la extensa biblioteca de la Universidad de Gallaudet, entidad dedicada a estudios sobre sordera, así como a investigaciones y avances en el campo de la interpretación profesional. Es pues, un organismo dedicado al desarrollo de los diversos sistemas de señas y a la capacitación en el uso de los mismos.

Durante muchos años la interpretación profesional ha sufrido de falta de materiales apropiados para su enriquecimiento y desarrollo, así entonces, *Sign Language Interpreting: A Basic Resource Book* viene a estimular el estudio de este campo, así como también logra brindar herramientas y técnicas necesarias en estos tiempos de cambio. El texto original pretende instruir a futuros intérpretes, así como también brindar valiosa información sobre temas generales. El texto terminal respetó y conservó tales objetivos.

En general, el texto instruye sobre aspectos básicos del campo de la interpretación profesional. Así pues, el primer capítulo titulado **Interpreter Role and Behavior** trata sobre el papel del intérprete y sus funciones específicas en determinadas situaciones de interpretación. El segundo capítulo, **Sign Systems and Situation Assessment** versa sobre diversos sistemas de señas de los que puede valerse cada intérprete y provee una amplia explicación sobre la evaluación que debe hacer el intérprete antes de cada situación comunicativa a la que se enfrente. El tercer capítulo, **Physical Factors and Body Language** se refiere al vestuario adecuado según la situación de interpretación así como también a ciertas posiciones recomendadas según el ambiente de la situación (educativo, legal, formal, informal, etc). Asimismo habla sobre el contacto visual que debe mantener el intérprete con su audiencia, y se refiere un poco sobre los maquillajes poco recomendados. El cuarto capítulo se titula **Orientation to the Deaf Community** y pretende informar al lector sobre diversas instituciones para sordos a los que puede contactar en caso necesario o de consulta. Contiene además referencias sobre distintas publicaciones en el campo de la sordera editadas por instituciones u organizaciones de y para los no oyentes. El quinto y último capítulo traducido,

The Ethics of Interpreting, se refiere con cierto detalle al Código de Ética que rige la profesión, y cita también algunas publicaciones especializadas de interés para el lector. La elección de estos capítulos se basó en su relevancia y en la operacionalización de sus contenidos por parte de los intérpretes interesados en la traducción.

En cuanto al lector, el texto original va dirigido sobre todo a estudiantes y profesores de interpretación, a diversos profesionales en servicios educativos especiales, y en general, a cualquier persona interesada en integrar a los no oyentes con los oyentes en cualquier situación que requiera un puente comunicativo. El texto terminal, sin embargo, tiene un auditorio un poco más restrictivo debido, entre otras cosas, a la falta de material especializado en español, y ante todo, ante la ausencia de una conscientización social. El desarrollo en el campo de la sordera en América Latina se ha dado en forma lenta y es relativamente reciente. En general, los no oyentes forman parte de un grupo marginal de la sociedad, y por lo tanto, un grupo poco atendido. Es por esto, que el texto terminal contribuye en gran medida con las necesidades actuales y pretende disminuir la brecha entre sordos y oyentes. Teniendo en cuenta las consideraciones anteriores, el texto terminal va dirigido más que todo a aquellas personas con algún conocimiento del lenguaje de señas (educadores oyentes a los sordos), pero más aún, a aquellos con interés de capacitarse a nivel profesional en el campo de la interpretación.

Retomando la idea anterior, vale la pena mencionar que ambos textos se presentan en un contexto cultural bastante diferente. En primer lugar, en los Estados Unidos se cuenta con una vasta experiencia científica en el campo; notables científicos han trabajado arduamente por desarrollar explicaciones a las deficiencias auditivas, sistemas de enseñanza adecuados a

necesidades particulares, e innovaciones tecnológicas en beneficio de una mejor audición. Asimismo, cuenta con un elemento muy valioso que es el haber desarrollado una conciencia social ante la sordera. Los no oyentes son tratados con el mismo respeto con que se trata aún al elemento más pequeño de la sociedad, es decir, son considerados como parte integral del grupo social. En cambio, en la mayoría de los países latinoamericanos, los no oyentes suelen ser marginados y aun, hasta privados de sus derechos básicos de ciudadanos como sucede por ejemplo en la educación. La mayoría de los no oyentes no tienen acceso a una educación superior debido a que el sistema educativo no cuenta con profesionales capacitados en la interpretación a nivel universitario o parauniversitario. Esto trae como consecuencia directa que los no oyentes no cuentan con un título profesional que los respalde, y por lo tanto, deben trabajar en lugares que no requieran mayor preparación académica, como pueden serlo las fábricas del sector industrial u otros centros de esa índole. En lo personal, espero que el texto terminal pueda servir para introducir a los lectores a un nuevo concepto social y que, ante todo, se logre dignificar la posición de los no oyentes. Asimismo, espero despertar una conciencia profesional en torno a que los intérpretes debemos tratar al no oyente como un cliente que merece todo nuestro respeto, y no como a alguien al que nada más le hacemos un favor.

La autora, Sharon Newman Solow -hija de padres sordos-, ha trabajado con ahínco en el campo de la sordera desde hace muchos años. Ha fungido como intérprete, educadora a los sordos, profesora de lenguaje de señas, y en otras actividades propias del campo. Su dedicación la ha llevado a escribir el presente texto con el fin de capacitar a nivel profesional a aquellos interesados en la interpretación.

A fin de establecer las características generales del libro, podríamos citar a Nida, que establece cuatro tipos generales de texto; a saber, el narrativo, el descriptivo, el de discusión y el que se presenta principalmente en forma de diálogo (Nida, p.178). El texto en cuestión pertenece al segundo y tercer tipo. En algunos pasajes el autor se dedica a describir procedimientos, posiciones, etc; en otros, prefiere discutir con el lector aspectos como el Código de Etica, el criterio del intérprete para cada situación, la evaluación del intérprete, etc.

En segundo lugar, Newmark brinda una caracterización de textos de acuerdo con su función: expresiva, informativa y vocativa (Newmark, A Textbook... p.39). Pocos textos, dice Newmark, pertenecen exclusivamente a una sola categoría; la mayoría mezcla los tres pero enfatiza uno en particular. Así pues, el texto tiene básicamente la función vocativa, esto es, aquella que establece una relación entre el autor y el lector, y cuyo lenguaje es accesible al lector. Además, se presenta una cierta función informativa al brindar datos que permiten al lector un mayor acercamiento al tema. El transmitir la misma función al texto terminal, no presentó grandes dificultades.

El texto original se caracteriza por presentar sus ideas de una forma clara y sencilla. El lenguaje se mueve entre lo neutral y lo técnico, ya que en ciertas oportunidades se refiere a métodos específicos o conceptos precisos propios del campo como "fingerspelling", "manual communication", "manual speech", etc.

Al considerar que el texto es necesario en nuestro medio y que el mensaje por comunicar era lo primordial, se decidió seguir los lineamientos de la traducción comunicativa.

Una vez más, Newmark brinda sus consideraciones al respecto:

"Communicative translation attempts to render the contextual meaning of the original in such a way that both content and language are readily acceptable and ✓comperhensible to the readership."
(Newmark, A Textbook...p.47)

Varias consideraciones fueron hechas antes de seleccionar el enfoque comunicativo o el semántico para regir la labor de traducción. En primer lugar, era menester identificar el auditorio del texto terminal: la comunidad hispana en general.

Una vez caracterizado el auditorio, se consideraron las diferencias entre ambos enfoques para poder seleccionar el más adecuado. Las más destacadas diferencias que se tomaron en cuenta fueron las siguientes:

- A. La traducción semántica está escrita en el nivel lingüístico del autor; la comunicativa lo está al nivel del lector.
- B. La traducción semántica se usa para textos expresivos; la comunicativa para los informativos y vocativos.
- C. La traducción semántica sigue la línea de pensamiento del autor y pretende reproducir el impacto pragmático; la comunicativa, en cambio, es más social, se

centra en el mensaje y en la fuerza principal del texto, trata de ser simple, clara, breve, y ha de estar siempre escrita en un estilo natural. (Newmark, p.47,48)

Pensando que el interés primordial era que el texto llegara no sólo a profesionales sino también a otros lectores interesados en el tema, se consideró que la traducción comunicativa se adaptaba mejor a los objetivos de la traducción, además de que resultaba más flexible para el tratamiento de la adaptación cultural y de la modulación.

Como se indicó al inicio del capítulo, se pretende que el lector logre ampliar su visión del texto en cuestión para facilitar la comprensión global del proceso de traducción y del tratamiento de los problemas solucionados en el proceso. En general, el texto no presentó gran dificultad a nivel sintáctico, pero sí se dieron situaciones en las que se recurrió a equivalentes culturales o adaptaciones terminológicas, entre otras opciones.

La adaptación cultural y terminológica del texto terminal es el tema central del capítulo siguiente.

CAPITULO 2

LA ADAPTACION

Antes de abordar el primer tema a discutir, se cita lo que Eugene A. Nida dijo al referirse a la traducción:

"El traductor debe buscar la equivalencia en vez de la identidad. En cierto sentido, esta afirmación es otra manera de decir que hay que reproducir el mensaje en vez de conservar la forma de las expresiones, pero subraya la necesidad de modificar radicalmente ciertas frases".

(Nida, p.29)

Así pues, el primer gran cambio que se realizó a lo largo del texto consistió en un proceso de adaptación del mismo para neutralizarlo de tal manera que fuera accesible a la mayor cantidad posible de lectores. *Grosso modo*, la adaptación consiste en expresar un mismo mensaje con otra situación equivalente o, mejor aún, en conformar un contenido a la visión particular de cada lengua. (Vázquez Ayora, p. 292).

La adaptación puede presentarse en diversos aspectos de la traducción como lo puede ser a nivel cultural o cuando se debe avocar una idea o un mensaje que no existe en el LT, y es entonces necesario crear otra situación que presente la misma idea. En el presente apartado se tratará el caso de la adaptación en varios niveles:

A. Adaptación de terminología

B. Adaptación de términos institucionales

C. Adaptación de ejemplos

Para llevar a cabo este proceso, se utilizaron también otros procedimientos complementarios de traducción como lo son la neutralización del contenido y los equivalentes funcionales.

Finalmente, es necesario recordar que las decisiones aquí tomadas responden a la necesidad imperativa de lograr que el texto terminal sea accesible a una mayor cantidad de personas que el original, y ante todo, que el lector lo comprenda sin esfuerzo y sin darse cuenta de que se trata de una traducción. Sin más preámbulo, se presenta a continuación el análisis del primer subtema.

A. La adaptación terminológica

Este fue, quizás, el mayor problema presentado a lo largo de todo el texto. Al hacer el análisis previo del texto original, se logró notar que éste estaba enfocado básicamente para la comunidad de los Estados Unidos. Esto, por supuesto, representaba una gran dificultad pues la propósito de la traducción era que el texto fuera leído por la comunidad hispana. ¿Qué implicaciones tenía a este nivel la delimitación del futuro lector? Muchas. En primer lugar, se debería neutralizar el contenido de tal forma que el lector no se sintiera excluido del texto. Segundo, se habría de recurrir a las notas del traductor para explicar aspectos culturales

foráneos, y por último, habría de cuidarse en extremo de no violar el sentido primario del texto pese a las modificaciones por realizar. ¿Tarea sencilla? ¡En absoluto!

A.1 American Sign Language

Antes de tomar cada decisión, era pertinente realizar un corto análisis acerca de la idea por traducir y en las personas que la leerían. En el plano profesional es bien sabido que los Estados Unidos es uno de los países con mayor experiencia en el campo de la sordera y desarrollo de investigaciones. Cuenta además con la Universidad de Gallaudet la cual es mundialmente reconocida por sus valiosos aportes lingüísticos y científicos sobre aspectos específicos de sordera. Ante tanta autoridad en el campo, hubiera sido aceptable que tradujera en todo el texto el término *American Sign Language (ASL)* como *lenguaje de señas americano* excepto por una pequeña consideración: el hacerlo limitaría el sentido de la oración sólo al sistema de señas estadounidense, lo cual no era compatible con los propósitos de la traducción.

Otra razón por considerarse era el hecho de que cada país desarrolla su propia lengua de señas, y la constante referencia al *ASL* implicaría que la idea era válida sólo para el *ASL*. Al tomar la decisión de lo que habría de hacer, se tomó en cuenta lo que Newmark decía al respecto:

“This common procedure, applied to cultural words, requires the use of a culture-free word, sometimes with a new specific term: it therefore neutralises or generalises the SL word....”

(Newmark, A Textbook... p.80)

Así pues, se tomó la decisión que en la mayoría de los casos se traduciría *ASL* como *lenguaje de señas*, a menos que el contexto requiriera el término específico. Se hizo la

aclaración en una nota del traductor en la se explicó la procedencia del *ASL* y se definió que el resto del artículo se manejaría el término *LS*.

A.2. English

Algo similar a lo anterior sucedió principalmente con la palabra “English”, ya que en la mayoría de los casos, se trataba de contrastar el lenguaje verbal (English) con el lenguaje no verbal (ASL). Una vez más, lo que se hizo fue deculturalizar el término (Newmark, 1982), ya que al traducirlo por “Inglés” limitaría el contenido del mensaje a la comunidad estadounidense, receptora primaria del texto. El tomar esta decisión conllevaba una vez más, el riesgo de cambiar el sentido primario de la oración, con lo que me obligué a leer y releer cada oración antes de intentar traducirla. La propuesta empleada contribuyó a una mayor apertura del texto.

A continuación se presentan algunos ejemplos de lo anterior:

Ejemplo 1

Interpreting

The process of transmitting spoken English into American Sign Language and/or gestures for communication between deaf and hearing people. (p. xi)

CONTEXTO: Definición del término Interpreting

CONSIDERACIONES PREVIAS: Para la traducción de este término se decidió consultar otras definiciones:

- a. Interpretar: Traducir oralmente de una lengua a otra. (Larousse, 1985)
- b. Interpret: To restate orally in one language what is said in another (Standard Encyclopedic Dictionary, 1968)
- c. Interpret: To serve as an interpreter between speakers of different languages. (Webster's II New Riverside University Dictionary, 1988)

Al analizar otras definiciones tanto en inglés como en español, se ve con claridad que la misma no limita en ninguna manera el término sólo al inglés ni al ASL, por lo tanto esta era una de esas oportunidades en que se podía adaptar el texto.

RESULTADO FINAL:

Interpretación

Es el proceso de transmisión del lenguaje verbal al Lenguaje de señas (LS) o gestos de comunicación entre oyentes y no oyentes. (p. 6)

Ejemplo 2

There are two languages among the various systems outlined on the chart in this section. These two languages are English and ASL. All others are systems of communication; some are

naturally occurring and some are contrived; most are based on both of the languages. (p. 9)

CONSIDERACIONES PREVIAS: Una vez más, el texto original hace una división entre ambos tipos de lenguajes para referirse a los lenguas verbales y no verbales. Otra opción hubiera sido el haber sustituido "English" por "español", sin embargo no lo llevó a cabo este cambio pensando en aquellas personas que leen el español pero hablan otra lengua, y que además, necesitan la información del texto terminal, como por ejemplo algunas comunidades indígenas que manejan el español además de su propia lengua. Es decir, se caería nuevamente en la delimitación del lenguaje.

RESULTADO FINAL:

Existen dos lenguajes entre otros varios sistemas señalados en un diagrama en esta sección, a saber, el verbal y LS. Todos los demás son sistemas de comunicación, algunos naturales y otros inventados, la mayoría de los cuales se basan en ambos lenguajes mencionados. (p.22)

Ejemplo 3

Many of the systems on the chart are attempts to make English visible on the hands and/or mouth. Most of the visualized English systems were designed for use in the education of deaf children. As interpreters, we must remember

that our task is not the improvement of deaf people's language (ASL or English), but rather communication between individuals.

Sometimes a particular program will require the use of English or one of the systems of visualized English. In these cases, it is the responsibility of the interpreter to transmit into and from that specified system. (p. 13)

CONSIDERACIONES PREVIAS: En este caso, el mensaje del texto no es que los intérpretes deben usar ASL o inglés en determinadas situaciones, sino más bien explica el propósito del cuadro adjunto. El sentido no se altera si se cambian las palabras English, ASL, visualized English, etc. La propuesta de traducción es la siguiente:

Muchos de los sistemas del cuadro son intentos por hacer el lenguaje verbal visible en las manos o la boca. La mayoría de los sistemas visuales se diseñaron para su uso en la educación de niños sordos. Como intérpretes, debemos recordar que nuestra tarea no es el mejoramiento del lenguaje de la persona sorda (sea oral o LS) sino más bien la comunicación entre las personas. Algunas veces un programa específico requerirá el uso de lenguaje verbal o uno de los sistemas visuales de comunicación. En tales casos es responsabilidad del intérprete transmitirlos dentro del sistema escogido. (p. 28)

Ejemplo 4

Se presentaron asimismo casos en los que no resultaba beneficioso hacer los cambios anteriores debido a que se refería específicamente al ASL o al inglés:

Manually Coded English

The generic form for contrived systems for encoding English in manual form. These systems of visual English are attempts to precisely represent the English language, both its grammar and vocabulary(...). (...)Examples of MCE are SEE-1, SEE-2, LOVE, Manual English, and Signed English. (p. 10)

El texto anterior define específicamente un sistema de señas propio del idioma inglés, el cual no es verificable que lo tengan otros países como para atreverse a cambiar la palabra **English a español**. La decisión final fue dejar el texto sin modificación alguna.

RESULTADO FINAL:

Inglés Codificado Manualmente

Se refiere a los sistemas creados para codificar manualmente el inglés. Estos sistemas de lenguaje visual son intentos de representar con precisión el inglés, tanto en su gramática como en su vocabulario(...). (...) Algunos ejemplos de este sistema son otros llamados SEE-1, SEE-2, LOVE, Inglés manual e Inglés en señas. (p. 24)

A.3 Otros términos adaptables

Sign English vrs Signed English.

Investigación realizada en la biblioteca del Programa Regional de Estudios sobre la Sordera (PROGRESO), en textos sobre sordera escritos originalmente en inglés o en español, reveló que el primero se refiere a cualquier seña que pertenezca al ASL, en tanto que el segundo se refiere al idioma inglés -con todo y su estructura- codificado al lenguaje de señas.

B. Adaptación de términos institucionales

Se considera importante proveer este apartado de traducciones de términos institucionales ya que este es un aspecto diario de la traducción, aunque no por ello sencillo. Newmark indica que como regla general los nombres de las instituciones privadas no se traducen a menos que es término sea transparente o que el mismo use otros nombres (Newmark, p.101). Asimismo, indica que los títulos de periódicos y revistas no se traducen. Sugiere luego que al traducir términos institucionales o nombres propios, es necesario tomar en cuenta el grado de equivalencia cultural, la consistencia de uso del término, el auditorio -bilingüe o no- y, ante todo, el evitar a toda costa el atribuir nuevos términos a los ya establecidos. De todas las propuestas dadas por este último autor, se decidió utilizar el de **Translation couplets** (dobletes), es decir, aquel en que se incluye al término original, y su posible traducción o equivalente cultural en paréntesis. En otros casos en que la traductibilidad fuera difícil, el término se dejaba igual. Así pues, se presenta una pequeña lista de posibles soluciones:

Ejemplo 1

(LO) California Association of the Deaf (CAD) (p. 36)

(LT) California Association of the Deaf -CÄD- (Asociación Californiana de No Oyentes)* (p. 52)

*. N.del T. En Costa Rica se puede recurrir a la Asociación Costarricense de Sordos.

CONSIDERACIONES PREVIAS: Al principio, se había decidido que el texto meta estaría dirigido a un ámbito puramente nacional, es decir, la comunidad costarricense. Así pues, al traducir un determinado término institucional, se daría su misma referencia en nuestro país por medio de una nota del traductor. Tal propuesta solucionaría en parte lo referente a la equivalencia cultural a la que se refiere Vázquez Ayora cuando indica que a través de la adaptación se evita "un calco cultural que puede producir confusión u oscuridad", (Vázquez Ayora, p.324) Asimismo, con este proceso la traducción alcanzaría mayor "viabilidad cultural", según lo establece Robert P. Stockwell (1965). Así pues, resultó la primera versión del término, con su nota del traductor, pero sin embargo, algo quedaba por fuera. Fue entonces cuando se analizó el hecho de que al limitar al texto al ambiente costarricense, se estaría cayendo en la misma dinámica del texto original, es decir, dirigir el texto exclusivamente a cierta audiencia. En este punto se decidió que el propósito de la traducción sería que el texto fuera leído por la mayor cantidad de personas dado el poco material en español sobre el tema. Se procedió entonces a una reestructuración, y así surgió una nueva versión, en la cual se sugería al lector el referirse a alguna asociación local de no oyentes.

RESULTADO FINAL

(LO) California Association of the Deaf (CAD) (p. 36)

(LT) California Association of the Deaf-CAD- (Asociación Californiana de Sordos. *(p. 52)

*. N. del T. Esta entidad funciona sólo en California, Estados Unidos de Norteamérica. El lector puede acudir a su asociación local de sordos.

Ejemplo 2

(LO) The National Association of the Deaf (NAD) (p. 36)

(LT) The National Association of the Deaf -NAD- (Asociación Nacional de Sordos). (p. 52)

Este es un ejemplo de una traducción literal, sin embargo, se seguirán usando las siglas en inglés, pero se provee la traducción literal del término.

Ejemplo 3

(LO) Metropolitan Washington Association of the Deaf. (p. 36)

(LT) Metropolitan Washington Association of the Deaf. (p. 52)

En este caso se dejó el término en la lengua original debido a que no se cuenta con una traducción apropiada en español.

Ejemplo 4

(LO) Colorado Springs Silent Club (p. 36)

(LT) Colorado Springs Silent Club (p. 52)

Al igual que el caso anterior, este es un ejemplo de una organización intraducible.

Ejemplo 5

(LO) Alexander Graham Bell Association (p. 36)

(LT) Asociación Alexander Graham Bell (p. 52)

Al ser este término transparente y con un sentido similar en español, se optó por la traducción literal.

Ejemplo 6

(LO) ...The Deaf American, a publication of the NAD... (p. 36)

(LT) la revista The Deaf American, la cual es una publicación de la NAD (ya se había introducido el término y se continúa, por lo tanto, usando las siglas en Inglés). (p. 52)

En este ejemplo sucedió que el auditorio podía no estar familiarizado con la publicación estadounidense y, por lo tanto, se especificó que era una revista.

Ejemplo 7

(LO) ...The American Annals of the Deaf... (p. 36)

(LT) ...la publicación The American Annals of the Deaf... (p.52)

Como sucedió en el ejemplo anterior, el término en la lengua original implica que es una publicación, no así en español; de ahí la necesidad de explicitarlo.

Ejemplo 8

(LO) American Deafness and Rehabilitation Association (p. 36)

(LT) Asociación Americana de Sordera y Rehabilitación (p. 53)

Este es otro ejemplo de una traducción transparente.

Ejemplo 9

(LO) The Ball State Teacher's College Conference (p. 39)

(LT) The Ball State Teacher's College Conference (Congreso dirigido a los intérpretes, 1964) (p. 57)

En este caso resulta necesario una breve explicación por parte del traductor para que el lector amplíe el contexto.

Se espera que esta parte sea de utilidad a otros profesionales debido a la puesta en práctica de pautas teóricas de ejecución.

C. Adaptación de ejemplos

"Meaning, in our view, is a property of language. An SL text has an SL meaning, and a TL text has a TL meaning."
(Catford, 1965)

Como bien lo explica Catford, el texto de la lengua terminal debe tener su propio sentido. Vázquez-Ayora indica además que el texto terminal no debe sentirse como una traducción, y que no se debe suponer que el lector adivinará todo aquello que el traductor no pudo expresar (Vázquez-Ayora, p.322). Esto se aclaró al enfrentar la traducción del término "right". La primera idea fue el sentido de "right" como "correcto" y así quedó al principio. Luego al revisar el ejemplo con más detenimiento, se notó que la elección de tal término no era la más adecuada. A continuación el contexto:

Primera versión

(LO) Signs are used with an attempt to retain the meaning from ASL rather than English, so that "right" would be signed different ways depending on its meaning. (p. 10)

(LT) Las señas se usan en un intento por retener el significado de LS en vez del lenguaje verbal, de modo que la seña "correcto" se haría en diferentes formas que dependerían de su significado. (p. 23)

Al analizar este ejemplo, se corroboró que "correcto" no se ajusta a lo que se quería ejemplificar, pues el sentido original era el de una misma palabra que, dependiendo de su

contexto, tendría diferente significado, y por lo tanto, se ejecutaría diferente. "Correcto" entonces no ilustraba el ejemplo pues aún en el lenguaje de señas en español, tenía un sólo significado y, por lo tanto, una sola seña. Se procedió a la consulta con un profesional en la materia y se llegó a la conclusión de que la palabra indicada sería "derecho" ya que proveía más de un sentido, a saber, "derecho" de dirección y "derecha" al hacer la diferencia entre izquierda y derecha. Vale la pena aclarar que en el LS las señas no presentan mayores problemas en cuanto a cambiar su forma manual por una letra, como en el caso anterior. Por ejemplo, la seña "bonito" se hace igual indistintamente si es femenino o masculino, la diferencia se logra en la lectura labial de la seña, es decir, bonito o bonita.

Retomando el ejemplo, la palabra "derecho" presenta al menos dos conceptos principales: recto y derecha, de igual forma que la palabra inglesa "right" presentaba al menos los conceptos de correcto y derecha. Lo importante en este punto es el hecho de que el ejemplo original se refiere a una misma palabra que tiene señas distintas que dependen de su significado. Asimismo, la palabra "derecho" se señala diferente en cualquiera de las dos acepciones aquí tratadas. Por el contrario, el concepto "correcto" tiene una única seña sin importar el contexto. Finalmente, la oración quedó como sigue:

Versión final

Las señas se usan en un intento por retener el significado de LS en vez del lenguaje verbal, de modo que la seña "derecho" se haría en diferentes formas que dependen de su significado. (p. 23)

La adaptación, en cualquiera de sus formas, resulta ser un instrumento muy valioso para el traductor. Como bien lo expresa Nida, "todo lo que se dice en una lengua se puede decir en otra" (Nida, p. 19). El procedimiento descrito en estas páginas, pretende ayudar al lector a identificarse más fácilmente con el texto. Como lo indica Vázquez-Ayora, "toda falta de adaptación significaría obligar al lector a transportarse a una realidad extraña y falsa", y para evitarlo, hay que efectuar los giros necesarios (Vázquez-Ayora, p.323)

CAPITULO 3

LA MODULACION

"Todo lo que se dice en una lengua se puede decir en otra, a menos que la forma sea un elemento esencial del mensaje". (Nida, p.19)

Como bien lo indicaron Taber y Nida, todo mensaje se puede comunicar de una lengua a otra, aunque esto conlleve la idea de que para lograrlo deban hacerse ciertos cambios en la forma. También Catford se refiere al tema cuando dice:

"Puesto que es preciso resignarse a perder siempre algo en la traducción, es preferible transmitir lo esencial del sentido cambiando la forma, en vez de aferrarse a costa de perder totalmente el sentido. Más aún, el traductor debe aceptar como uno de los principios de su actividad que "para conservar el sentido del mensaje es preciso, en general, cambiar la forma". (Catford, 1965)

Los cambios de forma a que se refieren estos autores pueden ser de varios tipos: cambios estilísticos, estructurales, léxicos, etc. En este capítulo se analizará en detalle lo referente a una técnica de traducción conocida como modulación, la cual pretende llevar a cabo los cambios de forma de manera que parezcan naturales al lector.

Presentación

La modulación es uno de los procedimientos técnicos ejecutados en traducción para evitar la literalidad, debe su nombre a Georges Panneton. Vázquez-Ayora la define como "una

noción de estilística comparada y consiste en un cambio en la 'base conceptual' en el interior de una proposición, sin que se altere el sentido de ésta, lo cual viene a formar un 'punto de vista modificado' o una base metafórica diferente. Dicho en otros términos, la significación debe ser la misma, pero los símbolos son distintos en una y otra lengua". (Vázquez-Ayora, p. 291).

La modulación busca variar aquellas partes del texto original que resulten poco conocidas para el lector, o bien, adaptarlo de tal forma que el receptor no lo perciba como una traducción. Un ejemplo muy simple de lo anterior se da al traducir *God bless you!* por *¡Salud!* ya que es éste último el que conlleva el mismo sentido en español, cuando alguien estornuda.

"La verdad es que, como expresan Vinay y Darbelnet, el traductor que no modula no es traductor. El uso eficaz de la modulación constituye la prueba de la sensibilidad, experiencia e imaginación del traductor, y requiere gran ingeniosidad y poder expresivo".
(Vázquez-Ayora, p.293)

Este tema pertenece al campo léxico-semántico, ya que tiene que ver con elecciones de palabras, unidades mayores y oraciones completas que, de no ser moduladas, no transmitirían el sentido del original. Las modulaciones presentes con más frecuencia en el texto terminal se refieren básicamente a nivel léxico, para cuyo tratamiento se emplearon variaciones específicas: lo general por lo particular, explicativa, la parte por el todo, una parte por otra, inversión de términos o elementos y modulación de forma. También se presentó a nivel de grandes signos, en los que interviene la modificación de estructuras, a saber, de oración pasiva a activa, ordenamiento paratáctico a hipotáctico y por último, animismo a inanimismo.

A continuación se procederá al análisis específico de los ejemplos.

Variedades de modulación

A. Lo general por lo particular.

Como su nombre lo sugiere, este cambio consiste en traducir un concepto particular en uno general, por ejemplo:

It was a hit. (particular) Fue un triunfo. (general)

Este tipo de modulación resulta bastante útil cuando preferimos traducir cierto término concreto a un equivalente más general:

Ejemplo 1

This kind of information will necessarily take a back seat to the main information being transmitted. (p.2) Específico.

Este tipo de información es necesariamente relegada a un segundo lugar. (p.13) General.

En este caso, se tradujo el sentido general y no la expresión específica.

Ejemplo 2

ASL, the language typically used among deaf adults. (p.9) Específico

El lenguaje de señas es el lenguaje que utiliza la mayoría de no oyentes. (p.22) General.

En este caso, se consideró que dado el desarrollo de los lenguajes de señas en los Estados Unidos, era realmente posible que el ASL fuera un lenguaje usado básicamente por sordos adultos, lo cual no se aplicaría a los países latinoamericanos en los que usualmente existe un único sistema de señas estándar para uso de la comunidad sorda.

Ejemplo 3

Years of being told one uses a "bad language" is very difficult to erase. (p.14)
General

Resulta muy difícil borrar de la mente todos esos años de escuchar que utilizan un "lenguaje inferior." (p. 29) Específico.

El traducir "bad language" por "lenguaje malo", podría prestarse para confundirlo con la connotación de lenguaje "sucio" (desagradable). Por eso se escogió la palabra "inferior" que se asocia, además, con la posición marginal que tienen las comunidades sordas en nuestras sociedades.

B. Modulación explicativa

Es el cambio que se hace al explicar una palabra en vez de traducir su equivalente. Por ejemplo, la palabra inglesa "sophisticated" significa originalmente, "1. having acquired worldly knowledge of refinement, 2. quite complex" (WEBSTER'S NEW RIVERSIDE UNIVERSITY DICTIONARY, 1988) En español "sostificado" tiene una connotación algo negativa, extravagante, y muy refinada. Lo cierto es que no se puede traducir literalmente. Esta técnica de modulación permitió conservar el sentido del texto original:

Ejemplo 1

It is also possible that an unsophisticated client might try to talk through the upcoming situation with the interpreter (p.15)

También es posible que un cliente con poco manejo de los sistemas de señas trate de hablar con el intérprete acerca de la situación por desarrollarse. (p. 30)

En este caso concreto, se consideró que unsophisticated se refería a una persona poco diestra en el manejo de sistemas de señas, por lo tanto se explicó el sentido.

Ejemplo 2

Some customers, unsophisticated in the use of an interpreter, might be tempted to ask the interpreter to recap the conversation or to fill in gaps. (p.45)

Algunos clientes poco acostumbrados al uso del intérprete, podrían sentirse tentados a pedirle que recapitule la conversación o que llene los vacíos durante la entrevista. (p.67)

Una vez más, se optó por ampliar el sentido de la palabra unsophisticated y se recurrió al mecanismo de explicación.

Ejemplo 3

If the consumer is sophisticated in the use of an interpreter, he or she may prefer to do the introducing. (p.46)

Si el cliente tiene experiencia en el uso de un intérprete, podría preferir hacer él mismo la presentación (p. 68)

En este ejemplo se decidió proporcionar una idea semánticamente similar a la original.

Ejemplo 4

The National Association of the Deaf (NAD) is an umbrella organization for many other organizations... (p.35)

The National Association of the Deaf - NAD-(la Asociación Nacional de Sordos) es una organización que cubre muchas otras...(p.53)

Una vez más, se prefirió hacer uso de esta modalidad al explicar el sentido de una umbrella organization. Esta modalidad tiene la gran ventaja de permitir al traductor optar por palabras más apropiadas para aclarar los conceptos dados en la lengua original.

C. La parte por el todo

Véase el siguiente caso:

The characteristics of a professional interpreter are many, and after a while the list begins to look like the Girl Scout Code or the Golden Rule (p.2)

Muchas son las cualidades de un intérprete profesional, y a la postre, la lista se parece a un Manual de Scouts (Niños Exploradores) o a la Regla de Oro (p. 14)

Aquí, se tomó la decisión de dejar Girl Scout Code pero modificándolo por Manual de Scouts y entre paréntesis Niños Exploradores. La decisión se debe a que la Asociación Scout es internacionalmente conocida pero aceptaba alguna aclaración sobre su significado. La versión final surgió luego de hacer la consulta a algunos personeros e integrantes de la organización Scout nacional.

D. Inversión de términos o elementos

En **Introducción a la Traductología**, Vázquez-Ayora se refiere a la tendencia inglesa de posponer el elemento de relieve hacia el fin de la oración, y lo califica como una estructura anglicada. (p.105) La modulación de inversión de términos o elementos, puede resultar muy

útil al traducir estas oraciones al español, ya que le da a la oración terminal una mayor naturalidad:

Ejemplo 1

If asking the clients involved which system they prefer the interpreter to use does not succeed, then the interpreter might consider observing conversation between deaf clients before the interpreting assignment... (p.15)

Si da resultado el preguntar a los clientes cuál sistema prefieren durante la sesión, el intérprete podría observar una conversación entre los no oyentes antes de iniciar la tarea...(p. 30)

En este caso se ejecutó el procedimiento de inversión de elementos para que la oración en español resultara más natural al lector.

Ejemplo 2

Simply by being aware of such behaviors and their implications, we can avoid much difficulty. (p.42)

Podemos evitar muchas dificultades con sólo estar conscientes de tales comportamientos y de sus implicaciones. (p.61)

Al igual que el ejemplo previo, se optó por la inversión de elementos, esta vez, poniendo la segunda parte de la oración original al inicio de la oración terminal. El resultado es una mayor naturalidad de la oración en español.

Modulación de grandes signos

Esta sección se refiere al tratamiento de la modulación en el nivel oracional, es decir, cambios sintácticos estructurales.

A. De la construcción pasiva a la activa.

Aunque la construcción pasiva es permitida en español, existe una tendencia a preferir la construcción activa. La estructura pasiva, por otra parte, tiene un índice de frecuencia muy elevado en inglés. Este tema ha sido ampliamente tratado en casi todos los cursos y, aunque no se recomienda eliminar por completo todas las construcciones pasivas en español, se sugiere su traducción a estructuras activas. Por supuesto, tal sugerencia no tendría efecto si el cambio estructural interfiriera con el significado de la oración como sucedería en este ejemplo:

Such persons, in contrast to diplomatic agents, are defined...

Tales personas, a diferencia de los agentes diplomáticos, se definen... (¿las personas mismas se definen?)

(Ejemplo tomado de Introducción a la Traductología, p.108)

Ya que éste ha sido un tema ya bastante discutido, y que el texto proveería una lista interminable de ejemplos, sólo se proveerán dos de ellos para la discusión de otros aspectos:

Ejemplo 1

A few miliseconds later a voice is heard.(p.ix)

Una voz se escucha tan sólo unos pocos instantes después.(p.2)

Esta oración se pasó de voz pasiva a voz activa, logrando con ello una mayor naturalidad en la oración terminal.

Ejemplo 2

If the interpreter is not dressed appropriately, this might lead the employer to believe that the prospective employee does not command respect, or viceversa.(p,30)

Si el intérprete no viste en forma apropiada, esto puede llevar al encargado a pensar que el empleado potencial no genera respeto, o viceversa.(p.39)

El decidir pasar de voz pasiva a activa conlleva una mayor definición de sentido. Por ejemplo, decir en español: "si el intérprete no es vestido apropiadamente...", esto implicaría la idea de una segunda persona que se encarga de vestir inapropiadamente al intérprete. De esto se desprende que el cambio muchas veces es también necesario.

B. Del ordenamiento paratáctico al hipotáctico

Este aspecto guarda mucha relación con el aspecto estilístico de ambos idiomas, y su importancia al traducir. Es bien sabido que un rasgo estilístico del inglés es su tendencia a delimitar su enunciado en una forma más simple que la nuestra, valiéndose para ello del uso notable de signos de puntuación o conjunciones. El español, por otra parte, busca "la relativa 'profundidad estructural', subordina siempre que le es posible, su sintaxis le exige mayor 'coherencia interna' de la oración..." (Vázquez-Ayora, p. 111) Resumiendo, la parataxis se refiere a la estructura coordinativa, en tanto que la hipotaxis se relaciona con la estructura subordinada; es decir, el inglés marca una preferencia por la primera en tanto que el español lo hace por la segunda. Ahora bien, la constante presencia de estructuras paratácticas en la traducción de un texto al español, denota la influencia de una forma anglicada. (Vázquez-

Ayora, p.111) A continuación se procederá a la presentación de varios casos en que se practicó este tipo de modulación estructural:

Ejemplo 1

Where the audience is mixed, invariably there is the need for careful determination of a middle ground within the audience and to adjust the communication accordingly. (p.14)

Cuando la audiencia es variada, se siente invariablemente la necesidad de encontrar un punto medio para ajustar con ello la comunicación. (p.29)

Esta oración ofrece un ejemplo de modulación subordinada por medio de preposición

Ejemplo 2

Unlike Sign English interpreting, interpreting for deaf people with minimal language competency requires time to stop and check for understanding, and time to get continuous feedback.(p15)

A diferencia de interpretar en LS, el hacerlo para no oyentes con una competencia mínima del lenguaje requiere tiempo para detenerse y corroborar la comprensión, así como para obtener una realimentación continua. (p.30)

En este caso se prefirió eliminar el segundo and y sustituirlo en vez por una frase preposicional.

Ejemplo 3

...forward the teacher unless the deaf person prefers otherwise and as long as interference upon the speaker is not in question. (p.20)

...al lado y un poco adelante del profesor, a menos que el no oyente prefiera otra posición, la cual no signifique interferencia para el orador. (p.35)

Una vez más, se optó por la sustitución de and por un pronombre relativo que brindara mayor unidad a la oración.

Ejemplo 4

The deaf person has, in general, highly experienced eyes and will probably receive the signer's bldy language first and then the speaker's words. (p.32)

Por lo general, el no oyente tiene los ojos más atentos y por ello recibirá primero el lenguaje corporal del intérprete para luego atender a las palabras del orador. (p.42)

Al igual que ha sucedido en los casos anteriores, se propuso la modulación hipotáctica al cambiar la conjunción and por una preposición que introdujera la oración subordinada.

C. Del animismo al inanimismo

Se refiere a la modulación que se lleva a cabo cuando se cambia la forma activa del verbo, es decir, cuando el sujeto no ejerce la acción, sino que la recibe:

Your tickets will be waiting at the door.

Se le entregarán los boletos en la puerta.

Esta estructura es bastante frecuente en inglés, pero se dará sólo un ejemplo que es lo suficientemente claro:

The room settles, the speaker finds her position, clears her throat and begins.(p. ix)

El auditorio está preparado, la conferencista encuentra el lugar asignado, carraspea y comienza su exposición. (p.2)

Esta modulación se llevó a cabo debido a la impropiedad semántica que se daría al traducir "el auditorio se prepara", lo cual no sería posible pues se trata de un objeto inanimado.

A lo largo del presente capítulo se han analizado sintagmas léxicos y estructuras oracionales que fueron mejor traducidas mediante la técnica de modulación. Este procedimiento, junto con la adaptación y la transposición, resulta de los más útiles al traducir, ya que propone varias opciones en cada caso, a saber, a nivel léxico y oracional.

El traductor más que simplemente conocerlo, debe manejar tal procedimiento ya que su uso le previene de caer en los sutiles anglicismos en cualquiera de sus manifestaciones.

CAPITULO 4

ASPECTOS LEXICO-SÉMANTICOS

Se ha considerado pertinente dedicar este capítulo al análisis de ciertos lexemas que resultaron relevantes durante el proceso de traducción.

Es bien sabido que cada palabra es portadora de sentido, es decir, tiene una identidad semántica. Cada lexema refiere al mundo exterior, como bien lo indica Palmer:

"La referencia versa sobre la relación entre los elementos lingüísticos, palabras enunciados, etc., y el mundo no lingüístico de la experiencia".
(Palmer, p.44)

Así pues, la palabra "casa" puede remitir a realidades distintas que van de acuerdo con la experiencia propia del usuario. Este punto es de vital importancia en traducción. El traductor debe esforzarse por encontrar las palabras adecuadas en la lengua terminal para lograr con ello un "efecto equivalente", es decir:

"...to produce the same effect (or one as close as possible) on the readership of the translation as was obtained on the readership of the original."
(Newmark p.48)

Al traducir, se deben tomar en cuenta muchos aspectos adicionales de ambos textos (TO,TT) como la cultura, el lector, el contexto social, la época, en fin, todos aquellos factores que pueden influenciar positiva o negativamente el resultado de la traducción. Por ejemplo, hay

palabras que remiten a ciertos estereotipos, otras que pueden conllevar connotaciones perjudiciales o simplemente, algunas que no logran satisfacer los mismos campos semánticos de la original.

Visto desde esta perspectiva, traducir es sencillo; el verdadero arte consiste en escoger adecuadamente los lexemas que logren transmitir el sentido original lo mejor posible.

Un concepto importante en traducción es aquel que enseña que toda palabra tiene ciertos componentes que son los responsables de su sentido. Por ejemplo, la palabra "anciano" implica los conceptos adulto, masculino y vejez en tanto que "niña" conlleva femenino y menor de edad. Existe un procedimiento llamado Análisis Componencial el cual consiste en la descomposición de sentido de un lexema en sus elementos constituyentes (Lyons, p.82). Tal procedimiento se lleva a cabo utilizando un sistema binario (+ -) que distingue las características:

Anciano +[ADULTO] +[MASCULINO] +[VEJEZ]

Niña -[ADULTO] -[MASCULINO] -[VEJEZ]

La negación de una característica conlleva a su opuesto, es decir, si es -[MASCULINO] implica que es femenino. Este procedimiento puede resultar especialmente útil en traducción al enfrentar palabras culturales o que implican ciertas connotaciones. En algunas secciones de este capítulo se analizarán algunos ejemplos mediante técnicas derivadas del análisis componencial.

En general, este apartado pretende explicar los aspectos considerados al usar una palabra sobre otra o aquellas implicaciones semánticas que afectarían el resultado final de la traducción.

Varios son los aspectos a considerar previos al análisis de los conceptos.

1. El aspecto psicológico

El silencio suele ser una barrera aislante entre el mundo real y la perspectiva subjetiva de un individuo. Contrario a lo que la mayoría de la gente cree, la persona sorda no es una persona anormal, sino simplemente diferente que debido a su poco desarrollo psicosocial y afectivo se ha visto limitada a vivir en un mundo de oyentes. Esta barrera se da como resultado de una ruptura de la comunicación entre dos mundos.

2. El aspecto sociológico

El principio sociológico para poder interpretar el comportamiento social de los sordos es que ellos son una cultura dentro de otra. En nuestros tiempos a las personas sordas se les han incorporado métodos de comunicación de acuerdo con sus propias capacidades, tanto intelectuales como físicas. Las personas sordas han tenido que lanzarse a la cultura oyente confiando en sus propias habilidades receptoras, con lo cual demuestran que son tan capaces como los oyentes de realizar las mismas tareas, aunque ello implique que algunos deban depender de la mímica o de las señas para lograrlo.

Análisis

Existen varias connotaciones del término "sordo", las cuales serán explicadas a continuación.

A) Sordomudo

Este término que en inglés se conoce como "deafmute" tiene ciertas implicaciones que limitan su uso. En general las personas asocian las palabras sordo y mudo básicamente como si la segunda fuera resultado directo de la primera. En realidad la persona sorda no es necesariamente muda; lo que sucede es que al no poder escuchar no desarrolla la capacidad de ejercitar sus cuerdas vocales. De hecho, el no oyente tiene el sistema fonológico exactamente igual al de los oyentes, pero sin haber desarrollado una capacidad de articulación similar al de los oyentes. Algunos, sin embargo, lo logran a través de una terapia del desarrollo lingüístico que inician desde temprana edad. Debido a esta consideración, ambos términos (tanto en inglés como en español) no son apropiados para la traducción.

B) Sordo

Es una palabra que se considera neutral aunque se percibe un poco grosera y aun algo ofensiva por parte de los oyentes. Las personas con problemas auditivos, por su parte, la consideran neutral, aunque prefieren usarla como adjetivo: el sordo la persona sorda.

C) No oyente

Este concepto se incorporó hace algunos años, quizá por la misma razón por la que se aplicó al grupo de las personas ciegas: disminuir la implicación de incapacidad física. Por ejemplo:

el ciego

el no vidente

el sordo

el no oyente

En realidad, existe una razón eufemística en el fondo de este término, ya que se han creado expresiones idiomáticas con "sordo" a las que se les ha atribuido ciertas connotaciones negativas. Es interesante notar que, de acuerdo con la Bachiller Diana López, este término es poco utilizado dentro de la comunidad sorda costarricense, aunque los oyentes la usan bastante al referirse a dicha comunidad.

D) Hearing Impaired

Este concepto sigue el mismo lineamiento del anterior y también se conoce en español como "Impedido Auditivo". En español, sin embargo, conlleva un cierto aire de formalidad del cual carece el lexema en inglés. Por esta razón, no se incluyó en la traducción.

E) Hard of Hearing

Es un término que también cuenta con una traducción al español: "Hipo-acúsico". Sin embargo, algunos especialistas no aceptan su uso y por ello, no es un término usado ampliamente aunque se entienda su significado. Se refiere originalmente al tipo de sordera que

esencia entre normal y la incapacidad para escuchar. En nuestro ámbito existe un término que puede explicar el mismo problema y tiene la ventaja de ser más

Durante la entrevista con la Sra. López, se definió que otro término utilizado, y quizás más conocido, lo es el de **oído medio**, el cual habla de la deficiencia en forma neutral para ambas partes (oyente- no oyente). También se conoce como **hipoacusia**. Dicho término se desprende de la explicación respecto a los tipos de sordera:

Sordera tipo anacusia: pérdida total de la audición (sordo anacúsico)

Sordera tipo hipoacúsica: diferentes grados de pérdida auditiva que puede variar de leve a severa.

Aunque el término médico se conoce, no se utilizó en la traducción debido a que se respetó la forma original y a que un cambio de este tipo quizás complicaría la comprensión del lector en caso de no conocer la división anterior.

En general, las palabras referidas al sordo han pasado por una serie de modificaciones que pueden tener un propósito formativo (educar a la persona sobre la implicación del término e.g. sordo preferible sobre sordomudo) o eufemístico.

Es interesante notar que ambas lenguas han pasado por las mismas etapas, aunque no han sido simultáneas. A continuación se presenta un cuadro comparativo por medio del análisis componencial. Dicho cuadro está enfocado principalmente desde la perspectiva de los discapacitados auditivos. Se han incluido algunos términos que no fueron comentados.

Término	Neutral	Ofensivo	Actual	Aceptado oyentes	Aceptado no-oyente
Deaf and Dumb	-	+	-	+	-
Deafmute	-	+	-	+	-
Deaf person	+	-	+	+	+
Hearing impaired	+	-	+	+	+
Sordo mudo	-	+	-	+	-
No oyente	-	+	+	+	-
Persona sorda	+	-	+	+	+
Discap. auditiva	+	-	+	+	+
Hipoacúsico	+	-	+	+	+
Sordito	-	+	-	+	-
Mudito	-	+	-	+	-
Defic. auditiva	+	-	+	+	+

De este cuadro pueden desprenderse muchos aspectos por considerar. En primer lugar, se debe tomar en cuenta que la connotación de los conceptos depende de la comunidad que los emita; por ejemplo, los oyentes podemos usar el término "sordito" como eufemismo muy cultural y propio de Costa Rica, pero es altamente ofensivo para la comunidad sorda. Otro caso es el término "sordo", el cual puede parecer algo brusco para los oyentes, aunque es neutral para los discapacitados auditivos. Es realmente importante que el traductor tome estas consideraciones propias de cada sub-cultura para que su mensaje pueda ser interpretado de la mejor manera. Un último aspecto del cuadro lo es el haber introducido términos en inglés lo cual se decidió luego de ver la alta influencia que estos términos han tenido en la terminología española. Es importante recalcar que durante toda la traducción se respetó y usó la preferencia terminológica de los no oyentes debido a que el libro pretende educar e instruir a futuros profesionales en el campo de la interpretación y, por lo tanto, es necesario que manejen la terminología adecuada.

F) Sign Language

Aunque la acepción general indica que el término escuchado en español es lenguaje de señas, se encontró que varios autores se refieren a la lengua de señas. Por ejemplo, la bachiller sorda costarricense Diana López Grazioso usa la palabra lengua en su libro Comuniquémonos mejor: Diccionario ilustrado de lengua de señas costarricense. El hecho de que algunos autores usen lengua y otros lenguaje, llevó a un análisis de ambas palabras para escoger aquella que fuera semánticamente más completa para su uso en toda la traducción. Así entonces, el primer paso fue determinar cuál era la palabra más usada en la jerga de los no oyentes. La conclusión

fue que lenguaje era más común. Se necesitaba, sin embargo, algún sustento teórico que fuera la base de tal decisión.

El Diccionario Larousse se refiere a ambos términos de la siguiente manera:

1. Lengua: Lenguaje propio de un pueblo o comunidad de pueblos/ Conjunto del vocabulario y de la sintaxis propias a determinadas épocas, a ciertos escritores, a algunas profesiones, etc. Ej. la lengua castellana.
2. Lenguaje: Idioma hablado por algún pueblo o nación/ Conjunto de sonidos articulados con que el hombre manifiesta lo que piensa o siente/ Conjunto de señales que dan a entender una cosa.

Otra fuente consultada fue el libro Lengua y literatura: Ensayos didácticos, de Cristina D'Alton, del cual se toman las siguientes ideas:

“Lenguaje es el principio mismo según el cual el hombre produce y utiliza lenguas, la capacidad fisiológica, psicológica y lingüística para comunicarse mediante signos verbales y sus derivados como lo hace. En cambio la lengua es un sistema de signos que expresan ideas, y por eso comparable a la escritura, al alfabeto de los sordomudos, a los ritos simbólicos, a las formas de cortesía, etc, etc. Sólo que es el más importante de esos sistemas”. (D'Alton, p. 32)

“La lengua es la punta visible, la manifestación social analizable de un principio general de significación que no sería entendible sin ella. La lengua crea los conceptos que pueden luego ser transmitidos por otros medios; las pinturas, por ejemplo, no contienen palabras pero decimos que representan ‘la guerra’, ‘la paz’, ‘la destrucción’, etc, y discutimos sus implicaciones y características en términos conceptuales, como si el cuadro fuera un escrito”. (D'Alton, p. 34)

“Aunque podemos captar y evocar ideas por medio de elementos no lingüísticos (imágenes mentales, fotografías, sonidos, por ejemplo), las ideas en sí no existirían si no fuera por el lenguaje”. (D'Alton, p.34)

Si se toma en cuenta la exclusividad del hablante, las definiciones dadas por Larousse se refieren a que tanto la lengua como el lenguaje son propias de un pueblo o nación. Si se analiza desde el punto de vista de la organización interna del lenguaje, ambas definiciones se refieren a una estructura organizada.

Por otro lado, al considerar los aportes de D'Alton resulta evidente que el término "lenguaje" hace referencia a un nivel mucho más amplio y globalizante de la comunicación social. Por otro lado, el término "lengua" está circunscrito a una esfera más reducida y localizada de la acción social, donde se le identifica con sistemas particulares --si bien importantes--, de signos o significantes que son meros vehículos para los significados que representan.

Al hablar de este tema con la Sra. López Grazioso ella explicó, coincidiendo con lo anterior, que lo correcto era usar lenguaje como un término general (lenguaje de señas), y lengua para referirse al uso específico del lenguaje por parte de cierto grupo. Indicó además que actualmente se está pasando por este cambio de aclaración terminológica, ya que el uso más común ha sido el de referirse al sistema de señas como lenguaje, quizás influenciado por la terminología estadounidense.

En conclusión, es válido afirmar que "lenguaje" es el término genérico, en tanto que "lengua" debe referirse al sistema propio de cada país o región. Luego de esta entrevista, la traducción debió pasar por una exhaustiva revisión dirigida al análisis de si los usos propuestos eran además los correctos.

G). Sign: Seña o señal

Aunque la palabra equivalente en español es seña, se quiso hacer un análisis de las palabras para que el traductor quede convencido de la que debe utilizar. Una vez más, se recurre al diccionario monolingüe Larousse como punto de partida:

- a. Seña: nota o indicio para dar a entender una cosa/ cosa que conciertan dos personas para entenderse/ hablar por señas: hablar por medio de gestos.
- b. Señal: marca o nota que se pone en algo para distinguirlo/ gesto: hacer una señal con la mano/ placa rotulada con símbolos que se pone en las vías de comunicación para regular o dirigir la circulación/

De este primer paso se desprende que ambas se refieren a un elemento específico inventado para denotar otro distinto. Sin embargo, sólo el primero se refiere a la posibilidad de establecer una comunicación entre dos personas. Al consultar a algunos especialistas en el campo y con la ayuda de otros documentos sobre el tema, se logró determinar que la señal tiene una connotación más convencional y que muchas veces se asocia más dentro de un sistema gráfico o ampliamente codificado, como por ejemplo, las señales de tránsito, señales gestuales de alto, etc. Por otro lado, la seña se considera más personal, un concepto que no se limita sólo a las manos sino que también incluye movimientos faciales o corporales. El Lic. Pablo Ramírez se refiere al tema con una definición:

Seña: El término "seña" hace referencia a una secuencia visual que realiza con una o dos manos ante el torso y la cabeza del usuario y que puede o no incluir un componente facial. Existen señas convencionales y figurativas. Las "señas" del lenguaje de señas no podrían ser convencionales porque se originan en representaciones figurativas de los objetos a que hacen referencia. Pero la convencionalidad y la figuratividad no están en un mismo plano; por el contrario, parece bien claro que las señas son figurativas en cuanto al objeto al que pueden asemejarse, pero son convencionales respecto al sistema lingüístico que integran, y a la elección que la comunidad hizo de ellas en lugar de las otras. (Ramírez, p.4)

De este análisis se desprende que "seña" es el término adecuado.

H) To sign

Este verbo fue bastante difícil de traducir ya que no se usa como tal en la jerga específica de los temas relacionados con la sordera. Podría pensarse, sin embargo, en dos posibles traducciones aunque cada una estaría cargada de connotaciones semánticas.

1. Señalar: Poner una marca o señal en alguna cosa/ mostrar/ indicar/ hacer una herida que deje cicatriz/ hacer una señal para indicar algo/ designar.

El problema principal al escoger este verbo, sería el riesgo inminente de que el lector lo asociara con su sentido más conocido, a saber, el de indicar o mostrar algo. Así pues, una oración como:

"The interpreter who signs the words of the speaker" podría traducirse bajo este lineamiento como:

"El intérprete que señala las palabras del orador".

Aunque los que manejen el tema de la interpretación del lenguaje de señas podrían entender que se trata quizás de un nuevo tecnicismo, el lector que se enfrenta por primera vez al tema puede imaginarse al intérprete señalando con su dedo índice al orador o su boca. El punto central de esta discusión es que la frecuencia de uso del verbo "señalar" ha creado un limitado campo semántico en el que se relaciona el verbo con la acción de señalar físicamente con el dedo. Pensemos por ejemplo en un documento que dos personas discuten. De hecho, aún al decir: "Señáleme dónde está mi error" uno lo relaciona más con la acción física de indicar la falta. En conclusión, este verbo, a la postre, causaría confusión al lector.

2. Señalizar: Acción de poner señales indicadoras.

La definición misma implica el hecho de que las señales deben ser materiales para así "ponerlas" en alguna parte, definición que descarta el uso de este verbo.

Con estas consideraciones, se llegó a la conclusión de que se debe recurrir al procedimiento de perífrasis verbal para transmitir su significado. Por ejemplo:

"The interpreter who signs the words of the speaker" se podría traducir como:

"El intérprete que convierte en señas las palabras del orador" oración que implica que se pasa de un código a otro.

Otras posibles perífrasis se enlistan a continuación:

1. pasar al código de señas
2. transmitir en forma visual
3. hablar en señas
4. comunicar por señas

E. Signer

Esta palabra no existe en español, por lo que también debe recurrirse a su explicación por medio de perífrasis. A continuación algunas sugerencias:

1. el (la) que habla por señas
2. el (la) que utiliza las señas
3. el (la) que usa las señas para comunicarse
4. el (la) que transmite en señas [un mensaje o contenido]
5. el (la) que se comunica por señas
6. el (la) expositor(a)

Ejemplo:

[interpreter]...who is transmitting the thoughts, words, emotions and nuances of the signer into an auditory form. (p.ix)

[intérprete]...el cual transmite en forma visual los pensamientos, las palabras, las emociones y los matices del expositor. (p.2)

A manera de conclusión, el traductor debe escoger cada palabra con sumo cuidado. Aun más, debe ser capaz de tomar decisiones con respecto a la traducción o no de ciertos términos. Como se ha visto, el escoger cada palabra terminal debe conllevar un análisis de sus significados primarios, sus connotaciones y si es pertinente, analizar si la palabra será fácilmente entendida por el lector, para lo que debe considerar la frecuencia de uso de cada lexema. Una vez más, traducir es sencillo; el arte está en la correcta elección de las palabras.

CAPITULO 5

CONCLUSIONES

Como se desprende de esta memoria de trabajo, las mayores dificultades de la traducción de textos relacionados con la temática alrededor de los no oyentes se presentan no tanto a nivel interno gramatical sino a nivel de adaptación textual y terminológica.

Tres grandes temas fueron abordados, a saber, la adaptación cultural y terminológica del texto, la modulación de lexemas de sentido y de algunas estructuras gramaticales específicas y, por último, un análisis terminológico a favor de ciertos términos. Cada capítulo logró justificar los cambios efectuados en la traducción tomando como base autores reconocidos en el campo de la traductología. Fue asimismo posible proveer aportes profesionales como parte de esta memoria de trabajo.

Es realmente gratificante leer la traducción terminal, lo cual implica la culminación de todo un proceso técnico de traducción, pero lo es aun más saber que, como traductor, se ha logrado aportar ciertos elementos valiosos al campo de la traducción de este tipo de material para no oyentes o personas afines.

Dos grandes aportes externos se pueden citar en este punto. El primero se desarrolla en el ámbito bibliográfico general de la interpretación profesional del lenguaje de señas. El

documento final ayuda a solucionar en parte la falta de textos, en español, relacionados con lineamientos capacitadores profesionales de la interpretación del lenguaje de señas.

El segundo consiste en inculcar en los lectores del texto terminal una concepción adecuada de la interpretación profesional. En general existe la idea errónea de que el intérprete hace un favor al brindar sus servicios profesionales cuando en realidad hace un trabajo lo suficientemente profesional como para que se le reconozca como tal. Así pues, el texto servirá para promover la correcta concepción de la profesión de la interpretación así como también para que profesionales en el campo de la sordera puedan capacitarse en una forma adecuada.

En cuanto a la memoria, se pueden citar dos aportes principales. En primer lugar, la memoria provee a profesionales en traducción de algunos lineamientos acerca de este tipo de traducciones. Al consultar la biblioteca del Programa Regional de Sordera (PROGRESO), ubicada en el campus universitario Rodrigo Facio, se corroboró que la gran mayoría de textos están escritos en inglés, y que el material existente en español consta, en su mayoría de investigaciones hechas desde otros enfoques laborales o profesionales y su relación con el campo de la sordera. Se encontraron algunas pocas traducciones. Resulta valioso en este punto recordar que existen pocas referencias sobre la traducción de libros de sordera, quizá los libros sobre educación, instrucción o aquellos simplemente informativos, resultan ser lo más cercano al tema. Así pues, un aporte en este sentido es el de proveer a colegas traductores de ciertas pautas o procedimientos para guiarles en su trabajo profesional.

El primer capítulo de la memoria legitima la adaptación cultural y terminológica del texto al haber neutralizado lo más posible el texto para obtener con ello una mejor comprensión por parte del lector. Otra aportación es el de aconsejar a los traductores que antes de realizar una traducción de este tipo es recomendable llevar primero a cabo una pequeña investigación sobre el auditorio meta para saber si el texto será entendido con facilidad si o necesitará pasar por algún proceso de adaptación terminológica. Por ejemplo, los países latinoamericanos no cuentan con un avance tan significativo en el campo de la sordera y de las diferentes manifestaciones del lenguaje de señas como los países desarrollados. El traductor debe, entonces adaptar el texto de modo que el texto terminal sea accesible a cualquier lector con cierta base del tema. De hecho, ninguna adaptación se habría llevado a cabo si se hubiera tratado de una traducción literal y para la misma comunidad. Este análisis previo será la mejor pauta al iniciar el proceso de traducción.

Al abordar el segundo capítulo de memoria sobre la modulación, se puede considerar que el objetivo planteado fue cubierto al legitimar el uso del procedimiento de modulación como herramienta valiosa al traducir unidades de sentido. En este capítulo se le presentaron al lector diversas técnicas de modulación que pueden ser de gran ayuda durante su labor. La modulación le brinda al traductor vías alternas de traducción, lo cual pone en evidencia la necesidad de adaptar las estructuras internas del texto al uso propio de cada lengua. Asimismo, el lector se informó sobre algunas variedades de modulación a las que puede recurrir durante su trabajo.

El tercer y último capítulo se propuso justificar la escogencia de términos específicos mediante estrategias tales como el análisis componencial y la consulta a los particulares y profesionales. De hecho, el objetivo fue alcanzado y, quizás, superado. Al hacer una traducción resulta importante preguntar a otros relacionados con el campo qué es lo que se usa y qué sería lo correcto. Términos correctos podrían no ser comunes en la jerga o viceversa. En esta traducción, por ejemplo, se utilizaron al principio términos "neutrales" para los oyentes pero que podían ser "ofensivos" para los no oyentes, como ocurrió en el caso del término "el sordo / la sorda", el cual se optó luego por adjetivizarlo: "la persona sorda". Esta y algunas otros cambios terminológicos se hicieron luego de haber consultado tanto a profesionales y particulares oyentes o aquellos con problemas auditivos. Considero importante recalcar que la traducción trató de respetar al máximo el uso correcto de la terminología propuesta acertadamente por los no oyentes. Lo anterior se basa en que la intención del libro es educar a nuevos profesionales en el campo de la sordera y, por lo tanto, es recomendable que se identifiquen con la terminología apropiada y aceptada por ambas partes participantes. Otro aporte significativo es el de brindar a otros colegas algunas propuestas de traducción para términos intraducibles en español.

Finalmente, se pueden citar dos aportes al campo de la traductología. El primero tiene que ver con el primer apéndice, el cual incluye una lista de las principales asociaciones de no oyentes a nivel latinoamericano. Las personas interesadas tendrán así acceso a información internacional sobre temas relacionados con la sordera, o mejor aún, establecer una relación personal con tales instituciones.

En segundo lugar, el tercer capítulo de la memoria se concentró en proveer al traductor de una terminología inexistente en castellano, es decir, brindar una propuesta de traducción de términos hasta este momento intraducibles. Tal es el caso de palabras como "signer" y "to sign", entre otras.

A manera de recomendación, debemos sugerirles a los traductores de este tipo de textos que investigen a fondo las connotaciones de cada término neutral y técnico. Por ejemplo, la palabra "sordomudo" puede tener diferentes connotaciones en distintos países; asimismo, la palabra "no oyente" viene a ser en nuestro país un eufemismo que, a la postre es negativo en otro lugar. Así pues, el traductor debe realizar una exhaustiva investigación terminológica antes de adoptar cada palabra propia del campo.

Si el traductor resultase conocedor del campo, debe cuidarse de tomar decisiones en cuanto a la terminología o el enfoque que traduce. Por ejemplo, muchas veces estuve en la situación de eliminar información que consideraba obvia, por el simple hecho de que yo sabía y conocía bastante sobre el tema. Sin embargo, el traductor debe recordar que no traduce para sí mismo sino para otra persona, quien, a su vez, no debe estar consciente de que lee una traducción pues la redacción terminal debe ser lo suficientemente natural y fluida. En otras palabras, el lector debería sentir que el autor escribe tan claro que resulta sencillo entenderle, sin llegar a percatarse de que, lo que tiene entre sus manos es una traducción.

Por último, queda pendiente la traducción del resto del libro, la cual se espera llevar a cabo durante la segunda mitad del año en curso tanto para completar con ello el arduo trabajo

comenzado como para enriquecer el trabajo de futuros intérpretes que se verían bastante beneficiados con el libro completo.

Se plantea asimismo la inquietud de que futuros profesionales continúen la investigación terminológica ya que sería de invaluable utilidad contar con un glosario propio del campo de la interpretación del lenguaje de señas, hecho por traductores nacionales. Sería interesante también que los traductores supieran desenvolverse en alguna área básica de la interpretación del lenguaje de señas, ya que Costa Rica cuenta con pocos profesionales bilingües capacitados en este campo de tanta necesidad. Una vez más, se reitera el sentir de que este trabajo sea útil a otros profesionales y que poco a poco, se pueda contar con lineamientos más concretos sobre la traducción de textos sobre sordera y con profesionales más conscientes de las necesidades reales de nuestra sociedad.

BIBLIOGRAFIA

A. Libro traducido

Newmann Solow, Sharon. Sing Language Interpreting: A Basic Resource Book. Maryland: The National Association for the Deaf, 1981

B. Libros sobre traducción

Catford, J.C. A Linguistic Theory of Translation. Great Britain: Oxford University Press. 1965

Crystal, David. Investigating English Style. London: Longman. 1969

De la Cuesta, Leonel A. Lecciones preliminares de traductología. Ediciones Güayacán, 1987

Newmark, Peter. Approaches to Translation. New York: Pergamon Press Inc. 1982

Newmark, Peter. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall. 1988

Nida, Eugene. La traducción: Teoría y práctica. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1986

Palmer, Robert. La semántica. México: Editorial Siglo XXI, 1978

Vásquez-Ayora, Gerardo. Introducción a la traductología. United States: Georgetown University. 1977

C. Diccionarios

Devlin, Joseph. A Dictionary of Synonyms and Antonyms. New York: Warner Bros Printing, 1982

Diccionario de sinónimos. Buenos Aires: Editorial Sopena, 1960

Gran diccionario Cuyás inglés-español. España: Ediciones Hyma, 1984

Harper Collins Diccionario inglés-español. Great Britain: William Collins Sons & Co, 1990

Larousse inglés-español vocabulario técnico-científico. México: Ediciones Larousse, 1984

Larousse English-Spanish Dictionary. México: Ediciones Larousse, 1983

Torrents dels Pratss, Alfonso. Diccionario de dificultades del inglés. Barcelona: Editorial Juventud S.A. 1976

Webster's II New Riverside University Dictionary. United States: Riverside Publishing Co, 1984

Webster's NewWorld Thesaurus. Ney York: Prentice Hall, 1985

D. Libros sobre la sordera

Bolton, B. Psychology of Deafness for Rehabilitation Counselors. USA: University Park Press, 1981

Centro Internacional de la Sordera. Comunicación total. Washington D.C.: Gallaudet College, 1986

Henegan, Mary Elsie y R.Orin Cornett Cued Speech Handbook for Parents. Washington D.C: Gallaudet College, 1971

Infante, María. El Mundo del Sordo. San José: EUNED, 1984

López Grazioso, Diana. Comuniquémonos mejor I: Diccionario ilustrado de lengua de señas costarricense. San José: Deisa Internacional, 1992

López Grazioso, Diana. Comuniquémonos mejor II: Diccionario ilustrado de lengua de señas costarricense. San José: Deisa Internacional, 1992

López Grazioso, Diana. Entrevista personal. 10 Junio 1995

Moore D. Educating the Deaf. Psychology, Principles and Practices. USA: Houghton Mifflin Company, 1982

Ramírez, Pablo. Manual del ministerio entre los oyentes. San José: Seminario Teológico Bautista de Costa Rica, 1994

Reagan, Timothy. El sordo como una minoría lingüística: Consideraciones educativas. Trad. María Elena Muñoz Paniagua. San José: UCR, 1991

Retana, Priscilla. Descripción del aspecto verbal en la lengua costarricense de señas. San José: UCR, 1992

Tervoort, Bernard. Glossary of Some Technical Terms in the Field of the Deaf. The Netherlands: Institute Voordoven StMichielsgestel, 1963

E. Libros de consulta sobre el español

Casado, Manuel. El Castellano actual: Usos y normas. España: Ediciones Universidad de Navarra, 1990

D'Alton, Cristina. Lengua y literatura: Ensayos didácticos. San José: Editorial Uned, 1990

González, Jézer. Curso fundamental de gramática castellana. San José: Editorial Alma Máter, 1991

González, Jézer. La comunicación escrita. San José: Editorial Alma Máter, 1986

Vindas, Francisco. Reglas ortográficas y signos de puntuación. San José

F. Libros de consulta sobre el inglés

Shrampfer Azar, Betty. Understanding and Using English Grammar. New Jersey:Prentice Hall Regents, 1989